

No. 17898

**KUWAIT, BAHRAIN, IRAN, IRAQ, OMAN, QATAR,
SAUDI ARABIA and UNITED ARAB EMIRATES**

Kuwait Regional Convention for co-operation on the protection of the marine environment from pollution. Concluded at Kuwait on 24 April 1978

Protocol to the above-mentioned Convention concerning regional co-operation in combating pollution by oil and other harmful substances in cases of emergency (with appendix). Concluded at Kuwait on 24 April 1978

Authentic texts: Arabic, English and Persian.

Registered by Kuwait on 13 July 1979.

**KOWEÏT, BAHREÏN, IRAN, IRAQ, OMAN, QATAR,
ARABIE SAOUDITE et ÉMIRATS ARABES UNIS**

Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution. Conclue à Koweït le 24 avril 1978

Protocole à la Convention susmentionnée concernant la coopération régionale en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique (avec annexe). Conclu à Koweït le 24 avril 1978

Textes authentiques : arabe, anglais et perse.

Enregistrés par le Koweït le 13 juillet 1979.

هذه الوثائق والاجراءات المترتبة عليها لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

واثباتا لذلك ، قام الموقعون أدناه ، مفوضين بذلك رسميا عن حكوماتهم بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حرر في الكويت اليوم الموافق الرابع والعشرين من أبريل (نيسان) عام ألف وتسعمائة وثمانية وسبعين باللغات العربية والانجليزية والفارسية . وتعتبر النصوص الثلاثة متساوية في الحجية . وفي حاله قيام نزاع بخصوص تفسير أو تطبيق الاتفاقية أو بروتوكولاتها ، يكون النص الانجليزي هو المرجع الممتد .

المادة الثلاثون

مسئوليات دولة الايداع

- (أ) تقوم دولة الايداع بإبلاغ الدول المتعاقدة والأمانة بالآتي :
- (١) التوقيع على هذه الاتفاقية وعلى أى بروتوكول ملحق بها ، وإيداع وثائق التصديق ، أو القبول أو الموافقة أو الانضمام طبقاً للمادة السابعة والعشرين .
- (٢) تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية أو أى بروتوكول طبقاً لأحكام المادة الثامنة والعشرين .
- (٣) الاخطار بالمواقف المخالفة طبقاً للمادتين العشرين والحادية عشرة والعشرين .
- (٤) الاخطار بالنسحاب طبقاً للمادة التاسعة والعشرين .
- (٥) التمديدات التى يتم اقرارها فيما يتعلق بالاتفاقية أو بسأى بروتوكول ، ويقبولها من قبل الدولة المتعاقدة وتاريخ نفاذ هذه التمديدات وفقاً لأحكام المادة العشرين .
- (٦) اقرار أية ملاحق جديدة واقرار تعديل أى ملحق وفقاً للمادة الحادية والعشرين .
- (ب) تدعو دولة الايداع الى عقد الاجتماع الأول للمجلس فى خلال ستة شهور من تاريخ نفاذ الاتفاقية .
- يودع أصل هذه الاتفاقية ، وأى بروتوكول لها ، وأى ملحق للاتفاقية أو لأى بروتوكول ، أو أى تعديل للاتفاقية أو لأى بروتوكول ، أو ملحق للاتفاقية أو لأى بروتوكول لدى حكومة دولة الكهيت التى تقوم بمهام دولة الايداع والسببى عليها أن ترسل صوراً منها الى جميع الدول المتعاقدة ، وأن تسجل جميع

ج) بحد تاريخ ايداع خمسة من وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لهذه الاتفاقية أو لأي بروتوكول آخر تدخل هذه الاتفاقية أو أي بروتوكول آخر حيز التنفيذ بالنسبة لأية دولة في اليوم التسمين الذي يلي تاريخ ايداع تلك الدولة لوثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام .

المادة التاسعة والعشرون

الانسحاب

أ) يجوز لأية دولة متعاقدة ، في أي وقت من الأوقات بحد انقضاء خمس سنوات من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية ، أن تنسحب من الاتفاقية بتقديم اخطار كتابي بالانسحاب الى دولة الايداع .

ب) ما لم ينص على خلاف ذلك في أي بروتوكول آخر لهذه الاتفاقية ، يجوز لأية دولة متعاقدة ، في أي وقت بحد مرور خمس سنوات من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول ، أن تنسحب من ذلك البروتوكول بتقديم اخطار كتابي بالانسحاب الى دولة الايداع .

ج) يصبح الانسحاب نافذا بعد تسمين يوما من تاريخ تسلّم دولة الايداع اخطارا بالانسحاب .

د) تعتبر أية دولة متعاقدة تنسحب من الاتفاقية منسحبة كذلك من أي بروتوكول كانت طرفا فيه .

هـ) أية دولة متعاقدة تنسحب من البروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمي في مكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى في حالات التلوث الطارئة تعتبر منسحبة أيضا من الاتفاقية .

ملحق بها للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام من قبل الدول المشار إليها في المادة السادسة والعشرين ؛

(ب) اعتباراً من ٢٤ يوليو (تموز) ١٩٧٨ تعرض هذه الاتفاقية والبروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمي في مكافحة التلوث بالنزيت والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ* لانضمام الدول المشار إليها في المادة السادسة والعشرين ؛

(ج) تعتبر أية دولة صدّقت على الاتفاقية الحالية أو قبلتها أو وافقت عليها أو انضمت إليها كأنها صدّقت على البروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمي في مكافحة التلوث بالنزيت والمواد الضارة الأخرى في الحالات الطارئة أو قبلته أو وافقت عليه أو انضمت إليه ؛

(د) تودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى حكومة دولة الكويت التي تقوم بمهام دولة ايسداع .

المادة الثامنة والعشرون

النفاذ

(أ) تصبح الاتفاقية الحالية والبروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمي في مكافحة التلوث بالنزيت والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ* نافذين في اليوم التسعين الذي يلي تاريخ ايداع خمسة على الأقل من وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام للاتفاقية .

(ب) يصبح أي بروتوكول آخر ملحق بهذه الاتفاقية ، ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا البروتوكول ، نافذ المفعول في اليوم التسعين الذي يلي تاريخ ايسداع ما لا يقل عن خمس وثائق تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام الى ذلك البروتوكول .

المادة الخامسة والعشرون

تسوية المنازعات

(أ) في حالة قيام أى نزاع حول تفسير أو تطبيق الاتفاقية أو بروتوكولاتها ، على الدول المتعاقدة أن تسعى الى الوصول الى تسوية هذا النزاع بالتفاوض أو بأى أسلوب سلمى آخر حسب اختيارها .

(ب) اذا لم تستطع الدول المتعاقدة تسوية النزاع بالأساليب المنصوص عليها فى الفقرة (أ) من هذه المادة يرفع النزاع الى " اللجنة القضائية لتسوية المنازعات " المشار اليها فى الفقرة (ب) " ٣ " من المادة السادسة عشرة .

المادة السادسة والعشرون

التوقييع

تعرض هذه الاتفاقية مع البروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمي فى مكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى فى حالات الطوارئ* للتوقيع عليهما فى الكويت بين ٢٤ ابريل (نيسان) و ٢٣ يوليو (تموز) ١٩٧٨ من قبل أية دولة دعيت للاشتراك فى مؤتمر الكويت الاقليمي للمفاوضين لحماية وتنمية البيئة البحرية والمناطق الساحلية ، الذى تم انعقاده من ١٥ الى ٢٣ ابريل (نيسان) ١٩٧٨ لغرض اقرار الاتفاقية والبروتوكول .

المادة السابعة والعشرون

التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام

(أ) تخضع هذه الاتفاقية والبروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمي فى مكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى فى حالات الطوارئ* وأى بروتوكول آخر

المادة الثانية والعشرون

النظام الداخلي والقواعد المالية

- (أ) يقوم المجلس في أول اجتماع له باقرار نظامه الداخلي .
- (ب) يقوم المجلس باقرار القواعد المالية التي تحدد بوجه خاص المساهمة المالية للدول المتعاقدة .

المادة الثالثة والعشرون

التقارير

تقدم كل دولة متعاقدة للأمانة تقاريرها في شأن التدابير المتخذة لتنفيذ أحكام الاتفاقية وبرتوكولاتها وذلك على النحو الذي يقرره المجلس وفي الفترات التي يحددها .

المادة الرابعة والعشرون

مراقبة الالتزام

تتعاون الدول المتعاقدة في وضع الاجراءات التي تكفل التطبيق الفعّال للاتفاقية وبرتوكولاتها ، بما في ذلك كشف المخالفات باستخدام جميع وسائل الكشف والرصد البيئي المناسبة والقبالة للتطبيق ، التي تشمل الاجراءات الكافية لتجميع الأدلة والابلاغ عنها .

(ب) مالم ينص على خلاف ذلك في أى بروتوكول ، يطبّق الاجراء التالى لاقرار ونفان اية تمديلات لملاحق الاتفاقية أو البروتوكول :

(١) لأية دولة متعاقدة فى الاتفاقية أو فى بروتوكول أن تقترح ادخال تمديلات على ملاحق الوثيقة قيد النظر فى اجتماعات المجلس المشار اليه فى المادة السابعة عشرة .

(٢) يتم اقرار التمديلات فى مثل هذه الاجتماعات باجماع الأصوات .

(٣) تقوم دولة الايداع المشار اليها فى المادة الثلاثين دون ابطاء باخطار جميع الدول المتعاقدة بالتمديلات التى تم اقرارها .

(٤) تقوم أية دولة متعاقدة لها موقف مخالف بالنسبة لتعديل ملاحق الاتفاقية أو ملاحق أى بروتوكول باخطار دولة الايداع كتابة خلال مهلة تحددها الدول المتعاقدة المعنية عند اقرارها التعديل .

(٥) تبلغ دولة الايداع جميع الدول المتعاقدة دون ابطاء بأى اخطار يتم تسلّمه وفقا للفقرة الفرعية السابقة .

(٦) عند انقضاء المهلة المشار اليها فى الفقرة الفرعية (٤) أعلاه يصبح تعديل الملحق نافذا بالنسبة لجميع الدول المتعاقدة التى لم تتقدم بأى اخطار وفقا لأحكام تلك الفقرة الفرعية .

(ج) يخضع اقرار ونفان أى ملحق جديد للاتفاقية أو لأى بروتوكول لنفس الاجراء المعمول به لاقرار ونفان أى تعديل لأى ملحق وفقا لأحكام هذه المادة ، على أنه فى حالة وجود أى تعديل للاتفاقية أو للبروتوكول المعنى ، لا يعتبر الملحق الجديد نافذا الا عند ما يصبح تعديل الاتفاقية أو البروتوكول المعنى نافذا .

المادة العشرون

ادخال التعديلات على الاتفاقية وبروتوكولاتها

أ) يجوز لأية دولة متعاقدة في هذه الاتفاقية أو في أي من بروتوكولاتها اقتراح ادخال تعديلات على الاتفاقية أو البروتوكول المعنى في مؤتمر دبلوماسي تدعو اليه الأمانة بناءً على طلب ثلاث دول متعاقدة على الأقل . ويتم اقرار تعديلات الاتفاقية وبروتوكولاتها باجماع أصوات الدول المتعاقدة التي تحضر المؤتمر وتشارك في التصويت .

ب) تقدم دولة الايداع التعديلات التي أقر المؤتمر الدبلوماسي ادخالها على الاتفاقية أو على أي بروتوكول للموافقة عليها من قبل جميع الدول المتعاقدة . ويتم تبليغ الموافقة على تعديلات الاتفاقية أو أي بروتوكول كتابة الى دول الايداع . وتصبح التعديلات التي يتم اقرارها طبقاً لهذه المادة نافذة المفعول بالنسبة لجميع الدول المتعاقدة ، باستثناء الدول التي تبليغ دول الايداع بموقف مخالف ، وذلك في اليوم الثلاثين التالي لوصول اخطار بالقبول الى دولة الايداع من قبل ما لا يقل عن ثلاثة أرباع الدول المتعاقدة في هذه الاتفاقية أو في أي بروتوكول معنى حسب الحالة .

ج) بحد نفاذ أي تعديل على هذه الاتفاقية أو على أي بروتوكول تصبح أية دولة متعاقدة جديدة في الاتفاقية أو البروتوكول دولة متعاقدة في الوثيقة المعدلة .

المادة الحادية والعشرون

الملاحق وتعديلاتها

أ) تشكل ملاحق هذه الاتفاقية أو ملاحق أي بروتوكول جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية أو البروتوكول .

- (٥) اعداد وحفظ وتوزيع مجموعة حديثة من القوانين الوطنية التي تتصل بحماية البيئة البحرية في جميع الدول المعنية .
- (٦) اتخاذ الترتيبات اللازمة ، عندما يطلب ذلك ، لتوفير الممنونة الفنية والمشورة لصياغة التشريعات الوطنية المناسبة لتنفيذ الاتفاقية وبرتوكولاتها بصورة فمّالة .
- (٧) تنظيم برامج التدريب في المجالات المتعلقة بتنفيذ الاتفاقية وبرتوكولاتها .
- (٨) أداء المهام التي تضطلع بها الأمانة طبقا لبروتوكولات الاتفاقية .
- (٩) أداء ما يسند اليها من مهام أخرى من قبل المجلس لتنفيذ الاتفاقية وبرتوكولاتها .
- (ب) يكون الأمين التنفيذي بمشابهة كبير المسؤولين الإداريين في المنظمة ويؤدي المهام اللازمة لإدارة شؤون هذه الاتفاقية ، وأعمال الأمانة وغير ذلك من المهام التي يسندها المجلس إلى الأمين التنفيذي كما وردت في النظام الداخلي والقواعد المالية للمجلس .

المادة التاسعة عشرة

اقرار بروتوكولات اضافية

يجوز لأية دولة متعاقدة اقتراح بروتوكولات اضافية لهذه الاتفاقية طبقا للفقرة (ب) من المادة الثالثة ، وذلك في مؤتمر دبلوماسي للدول المتعاقدة تدعو اليه الأمانة بناء على طلب ثلاث دول متعاقدة على الأقل . ويتم اقرار البروتوكولات الاضافية باجماع أصوات الدول المتعاقدة التي تحضر المؤتمر وتشارك في التصويت .

- (٧) انشاء أجهزة فرعية وتشكيل مجموعات عمل خاصة حسب الاقتضاء ،
 لدراسة أى أمور تتعلق بالاتفاقية وبرتوكولاتها وملاحق كـ
 من الاتفاقية وبرتوكولاتها .
- (٨) تعيين أمين تنفيذى واتخاذ ما يلزم نحو تمكين الأمين التنفيذى
 من تعيين أفراد آخرين حسب الاقتضاء .
- (٩) متابعة مهام الأمانة دورياً .
- (١٠) دراسة وتنفيذ أية مهام اضافية قد يتطلبها تحقيق أغراض
 الاتفاقية وبرتوكولاتها .

المادة الثامنة عشرة

الأمانة

- (أ) تتكون الامانة من أمين تنفيذى والأفراد اللازمين لأداء المهام التالية :
- (١) الدعوة والتحضير لاجتماعات المجلس وأجهزته الفرعية ومجموعات
 العمل الخاصة والمشار إليها فى المادة السابعة عشرة ، وللمؤتمرات
 المشار إليها فى المادتين التاسعة عشرة والعشرين .
- (٢) ابلاغ الدول المتعاقدة بالاخطارات والتقارير وغيرها من
 المعلومات الأخرى التى تتسلمها الأمانة وفقاً للمادتين التاسعة
 والثالثة والعشرين .
- (٣) النظر فى الاستفسارات والمعلومات المقدمة من الدول المتعاقدة
 والتشاور معها فى شأن المسائل المتعلقة بالاتفاقية وبرتوكولاتها
 وملاحقها .
- (٤) اعداد تقارير عن الأمور المتعلقة بالاتفاقية وإدارة المنظمة .

(ج) تتم اجراءات التصويت فى المجلس على النحو التالى :

- (١) يكون لكل دولة متعاقدة صوت واحد .
- (٢) تتخذ القرارات فى شأن الموضوعات الهامة باجماع أصوات الدول المتعاقدة التى تحضر الاجتماع وتشترك فى التصويت .
- (٣) تتخذ القرارات فى شأن الأمور الاجرائية بأغلبية ثلاثة أرباع الدول المتعاقدة التى تحضر الاجتماع وتشترك فى التصويت .

(د) تكون مهام المجلس كالتى :

- (١) متابعة النظر فى تنفيذ الاتفاقية وبروتوكولاتها وخطة العمل المشار إليها فى الفقرة (هـ) من المادة الأولى .
- (٢) مراجعة وتقييم حالة التلوث البحرى وآثاره فى المنطقة البحرىة فى ضوء التقارير المقدمة من الدول المتعاقدة والمنظمات الدولية والاقليمية المختصة .
- (٣) اقرار ومراجعة وتعديل ملاحق كل من الاتفاقية وبروتوكولاتها ، حسب الاقتضاء ، وفقا للاجراءات الواردة فى المادة الحادية والعشرين .
- (٤) تسلّم ودراسة التقارير التى تقدمها الدول المتعاقدة طبقا للمادتين التاسعة والثالثة والعشرين .
- (٥) دراسة التقارير التى تمددها الأمانة عن المسائل المتعلقة بالاتفاقية والشؤون المتصلة بإدارة المنظمة .
- (٦) اصدار التوصيات فى شأن اقرار أى بروتوكولات اضافية أو تعديلات للاتفاقية أو بروتوكولاتها وفقا للمادتين التاسعة عشرة والعشرين .

(ب) تتكون المنظمة من الأجهزة التالية :

- (١) مجلس يضم الدول المتعاقدة ، ويقوم بأداء المهام المنصوص عليها في الفقرة (د) من المادة السابعة عشرة .
- (٢) أمانة تؤدي المهام المنصوص عليها في الفقرة (أ) من المادة الثامنة عشرة .
- (٣) لجنة قضائية لتسوية المنازعات يتم تشكيلها وتحديد اختصاصاتها ونظامها الداخلي في أول اجتماع للمجلس .

المادة السابعة عشرة

المجلس

(أ) يعقد المجلس اجتماعاته وفقا للفقرة (أ) من المادة الثامنة عشرة والفقرة (ب) من المادة الثلاثين . ويعقد المجلس اجتماعات عادية مرة كل عام . وتمتد اجتماعات غير عادية للمجلس بناء على طلب يقدم من دولة واحدة على الأقل وتؤيده دولة متعاقدة أخرى كحد أدنى ، أو بناء على طلب من الأمين التنفيذي وتؤيده دولتان متعاقدتان على الأقل . وتعقد اجتماعات المجلس في مقر المنظمة أو في مكان آخر يتفق عليه بالتشاور بين الدول المتعاقدة . ويتكون النصاب من ثلاثة أرباع الدول المتعاقدة .

(ب) تسند رئاسة المجلس لكل دولة متعاقدة بالدور حسب ترتيب أسمائها في اللغة الانجليزية . ويشغل الرئيس منصبه لمدة عام واحد ، ولا يجوز لــــه خلال فترة رئاسته أن يعمل ممثلا لدولته . وفي حالة خلو منصب الرئاسة ، تسمى الدولة المتعاقدة التي ترأس المجلس خلفا للرئيس يشغل المنصب لحين انتهائــــة فترة رئاسة هذه الدولة المتعاقدة .

أ) المسؤولية المدنية والتعويض عن الأضرار الناجمة عن تلوث البيئة البحرية مع مراعاة القواعد والاجراءات الدولية السارية والمتعلقة بهذه الأمور .

ب) المسؤولية والتعويض عن الأضرار الناجمة عن مخالفة الالتزامات الواردة فى هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها .

المادة الرابعة عشرة

الحصانة المترتبة على السيادة

تستثنى من تطبيق أحكام هذه الاتفاقية السفن الحربية أو غيرها ممن السفن التى تمتلكها أو تقوم بتشغيلها احدى الدول ، ويقتصر استخدامها على الخدمات الحكومية غير التجارية . وتضمن كل دولة متعاقدة ، بقدر الامكان ، أن تلتزم سفنها الحربية أو غيرها من السفن التى تمتلكها أو تقوم بتشغيلها فى الخدمات الحكومية غير التجارية فقط ، بهذه الاتفاقية فى مجال منع تلوث البيئة البحرية .

المادة الخامسة عشرة

عدم المساس بالحقوق

ليس فى هذه الاتفاقية ما يمس أو يؤثر على حقوق أو مطالب أية دولة متعاقدة فيما يتعلق بطبيعة أو مجال اختصاصها البحرى ، ويمكن اثباتهما وفقا للقانون الدولى .

المادة السادسة عشرة

المنظمة الاقليمية لحماية البيئة البحرية

أ) تنشئ الدول المتعاقدة بموجب هذه الاتفاقية منظمة اقليمية لحماية البيئة البحرية يكون مقرها الدائم الكويت .

المادة الحادية عشرة

تقييم الأوضاع البيئية

أ) على كل دولة متعاقدة أن تقوم بإدراج تقييم للأثار البيئية المحتملة فى أى نشاط تخطيطى تجريه ويترتب عليه تنفيذ مشروعات داخل نطاق أراضيها ، خاصة فى المناطق الساحلية ، مما قد ينجم عنه مخاطر جسيمة من التلوث فى المنطقة البحرية .

ب) للدول المتعاقدة أن تقوم ، بالتشاور مع الأمانة ، بتطوير أساليب نشر المعلومات عن تقييم الأنشطة المشار إليها فى الفقرة (أ) المذكورة فى أعلاه .

ج) تتمهد الدول المتعاقدة ، منفردة أو مشتركة ، بإعداد الأسس الفنيّة وغيرها وفقا للتدليقات العملية القياسية للاستفادة منها فى تخطيط مشروعاتها للتنمية بطريقة تقلل الى الحد الأدنى من آثارها الضارة على البيئة البحرية . وفى هذا الصدد يجوز استخدام المعايير الدولية كلما كان ذلك مناسباً .

المادة الثانية عشرة

المعونات الفنيّة وغيرها

تتعاون الدول المتعاقدة ، سواء مباشرة أو من خلال المنظمات الإقليمية أو الدولية المختصة ، فى تطوير برامج المعونات الفنيّة وغيرها فى المجالات المتعلقة بالتلوث البحرى بالتنسيق مع المنظمة المشار إليها فى المادة السادسة عشرة .

المادة الثالثة عشرة

المسؤولية والتمويل

تتمهد الدول المتعاقدة بالتعاون فيما بينها فى صياغة واطرار القواعد

والاجراءات المناسبة لتحديد :

المادة التاسعة

التعاون في مواجهة حالات التلوث الطارئة

أ) تتخذ الدول المتعاقدة ، سواء منفردة أو مشتركة أو بكتلتا الطريقتين ، جميع التدابير الضرورية ، بما فيها ما يضمن توافر المعدات المناسبة والأشخاص المؤهلين فور الحاجة ، لمواجهة حالات التلوث الطارئة في المنطقة البحرية ، مهما كانت أسبابها ، والحد من المثلث الناجم عنه أو ازالته .

ب) على أية دولة متعاقدة ، عند علمها بأية حالة تلوث طارئة في المنطقة البحرية ، أن تقوم ، دون ابطاء ، باخطار المنظمة المشار إليها في المادة السادسة عشرة ، كما تخطر ، عن طريق الأمانة ، أية دولة متعاقدة يحتمل أن تتأثر بمثل هذه الحالة الطارئة .

المادة العاشرة

التعاون العلمي والتقني

أ) تتعاون الدول المتعاقدة ، سواء مباشرة أو من خلال المنظمات الدولية والاقليمية المختصة عند ما يكون ذلك ملائما ، في مجالات البحث العلمي والرصد والتقييم المتعلقة بالتلوث في المنطقة البحرية ، وتتبادل البيانات وغيرها من المعلومات العلمية تحقيقاً لأغراض هذه الاتفاقية وأى من بروتوكولاتها .

ب) تتعاون الدول المتعاقدة أيضاً في تطوير وتنسيق البرامج الوطنية للرصد والبحوث المتعلقة بجميع أنواع التلوث في المنطقة البحرية ، وفي انشاء شبكة اقليمية من هذه البرامج لضمان تحقيق نتائج متكاملة وذلك بالتعاون مع المنظمات الاقليمية والدولية المختصة . ولهذا الغرض تسعى كل دولة متعاقدة السلسلة المختصة المسؤولة عن بحوث ورصد التلوث في المناطق الواقعة ضمن اختصاصها الوطني . وتشارك الدول المتعاقدة في الترتيبات الدولية لاجراء بحوث ورصد التلوث في المناطق الخارجة عن نطاق اختصاصها الوطني .

المادة السادسة

التلوث من المصادر البحرية

تتخذ الدول المتعاقدة جميع التدابير المناسبة لمنع وتقليل ومكافحة التلوث الناتج عن عمليات التصريف التي تصل الى المنطقة البحرية من البر سواء عن طريق الماء أو الهواء أو من الساحل مباشرة ، بما في ذلك المصائب وخطوط الأنابيب .

المادة السابعة

التلوث الناتج عن استكشاف واستغلال قاع البحر الاقليمي وترتيبه التحتية والجرف القاري

تتخذ الدول المتعاقدة جميع التدابير المناسبة لمنع وتقليل ومكافحة تلوث المنطقة البحرية الناتج عن استكشاف واستغلال قاع البحر الاقليمي وترتيبه التحتية والجرف القاري ، بما في ذلك منع الحوادث ومواجهة حالات التلوث الطارئة التي يترتب عليها الاضرار بالبيئة البحرية .

المادة الثامنة

التلوث الناتج عن الأنشطة البشرية الأخرى

تتخذ الدول المتعاقدة جميع التدابير المناسبة لمنع وتقليل ومكافحة تلوث المنطقة البحرية الناتج عن استصلاح الأراضي وما يصحبه من عمليات التجريف بالشفط أو التجريف الساحلي .

وتقليل ومكافحة التلوث من كافة المصادر متشبا مع أهداف الاتفاقية ، ولمساعدة بعضها البعض في الوفاء بالتزاماتها طبقا للاتفاقية .

هـ) تبذل الدول المتعاقدة قصارى جهدها للتأكد من أن تنفيذ هذه الاتفاقية لن ينجم عنه تحول أحد أنواع التلوث الى نوع آخر قد يكون أكثر اضرارا بالبيئة .

المادة الرابعة

التلوث الناجم عن السفن

تتخذ الدول المتعاقدة جميع التدابير المناسبة وفقا للاتفاقية الحالية ، وللقواعد المتبعة في القانون الدولي ، لمنع وتقليل ومكافحة التلوث في المنطقة البحرية الناجم عن عمليات التصريف المقصودة أو العارضة من السفن ، كما تعمل على ضمان التنفيذ الفعّال في المنطقة البحرية للقواعد الدولية المرعية المتعلقة بمكافحة هذا النوع من التلوث ، بما في ذلك طرق تحميل النفط فوق مياه التوازن وخزانات مياه التوازن المنفصلة بالإضافة الى عمليات الغسل بالزيت الخام .

المادة الخامسة

التلوث الناجم عن القاء الفضلات من السفن والطائرات

تتخذ الدول المتعاقدة جميع التدابير المناسبة لمنع وتقليل ومكافحة التلوث في المنطقة البحرية الناجم عن القاء الفضلات وغيرها من المواد من السفن والطائرات ، كما تعمل على ضمان التنفيذ الفعّال في المنطقة البحرية للقواعد الدولية المرعية والمتعلقة بمكافحة هذا النوع من التلوث كما ورد في الاتفاقيات ذات الصلة .

خطى ٣٠ / ٢٠ ° شمالا ، ٦٠ / ٠٠ ° شرقا ، ثم الى رأس الفاسطمة
على خطى ٠٤ / ٢٥ ° شمالا ، ٦١ / ٢٥ ° شرقا .
(ويشار اليها فيما بعد بلفظ " المنطقة البحرية ") .

ب) لا تشمل المنطقة البحرية المياه الداخلية للدول المتعاقدة ما لم ينص
على غير ذلك فى الاتفاقية الحالية أو أى من بروتوكولاتها .

المادة الثالثة

التزامات عامة

أ) تلتزم الدول المتعاقدة ، سواء منفردة و/أو مشتركة معا ، باتخاذ
جميع التدابير المناسبة ، وفقا لأحكام الاتفاقية الحالية والبروتوكولات المعمول
بها ، التى هى أطراف فيها ، لمنع وتقليل ومكافحة تلوث البيئة البحرية فى
المنطقة البحرية .

ب) بالإضافة الى البروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمى فى مكافحة التلوث
بالزيت والمواد الضارة الأخرى فى حالات الطوارئ ، والمعرض للتوقيع عليه فى
نفس الوقت الذى تعرض فيه الاتفاقية للتوقيع ، تتعاون الدول المتعاقدة فى
صياغة وقرار بروتوكولات أخرى تنص على التدابير والاجراءات والمعايير المتفق
عليها لتنفيذ هذه الاتفاقية .

ج) تضع الدول المتعاقدة المعايير والقوانين واللوائح الوطنية حسبما
يقتضى ذلك التنفيذ الفعّال للالتزام الوارد فى الفقرة (أ) من هذه المادة ،
كما تسعى للتنسيق بين سياساتها الوطنية فى هذا الشأن ، وتميّن السلطة
المعنية لهذا الغرض .

د) تتعاون الدول المتعاقدة مع المنظمات الدولية والاقليمية ودون الاقليمية
المختصة لاعداد وقرار معايير اقليمية ، وتطبيقات واجراءات يوصى بها لمنع

عليها ، أو يَحتَمَل أن تترتب عليها آثار ضارة ، كالأضرار بالموارد الحيّة ، وتهديد صحة الانسان ، وتعميق الأنشطة البحرية ، بما في ذلك صيد الأسماك ، وفساد صلاحية مياه البحر للاستخدام ، والحد من قيام المرافق الترفيهية .

(ب) يقصد بتعبير " السلطة الوطنية " السلطة التي تعينها كل دولة مسـنـنـ الدول المتعاقدة لتكون مسؤولة عن تنسيق الجهود الوطنية لتنفيذ هــذـه الاتفاقية وبروتوكولاتها .

(ج) يقصد بلفظ " المنظمة " الهيئة التي تنشئها الدول المتعاقدة وفقـسـا للمادة السادسة عشرة .

(د) يقصد بلفظ " الأمانة " جهاز المنظمة الذي ينشأ وفقا للمادة السادسة عشرة .

(هـ) يقصد بتعبير " خطة العمل " خطة العمل لحماية وتنمية البيئة البحرية والمناطق الساحلية للبحرين وايران والعراق والكويت وعمان وقطر والعربية السعودية والامارات العربية المتحدة ، التي أقرت في مؤتمر الكويت الاقليمي للمفوضين لحماية وتنمية البيئة البحرية والمناطق الساحلية ، الذي عقد في الفترة من ٥ الى ٢٣ ابريل سنة ١٩٧٨ .

المادة الثانية

مجال التطبيق الجغرافي

(أ) تطبّق هذه الاتفاقية في الاقليم على المنطقة البحرية التي تحدّها هــا جنوبا خطوط الاتجاه الثابت التالية : من " رأس ضربة على " على خطـسـى ٣٩ / ١٦ ° شمالا ، ٣٠ // ٣ / ٥٣ ° شرقا ، ثم الى موقع عـسـلى ٣٩ / ٠٠ ° شمالا ، ٢٥ / ٥٣ ° شرقا ، ثم الى موقع عـسـلى ٣٩ / ٠٠ ° شمالا ، ٣٠ / ٥٦ ° شرقا ، ثم الى موقع عـسـلى

وان تقتنع بالحاجة الى التأكد من أن عطيات التنمية الصناعية لن تلحق بأية صورة ، الضرر بالبيئة البحرية للمنطقة البحرية ، أو تهدد مواردها الحيّة أو تسبب مخاطر للصحة البشرية .

وان تدرك الحاجة الى تطوير أسلوب متكامل للإدارة ، لاستخدام البيئة البحرية والمناطق الساحلية ، يتيح تحقيق الأهداف البيئية وأهداف التنمية على نحو متناسق .

وان تدرك أيضا الحاجة الى برنامج مخطط بعناية للبحوث والرصد والتقييم نظرا لندرة المعلومات العلمية عن التلوث البحري في المنطقة البحرية .

وان تأخذ في الاعتبار أن الدول في المنطقة البحرية تضطلع بمسؤولية خاصة لحماية بيئتها البحرية .

وان تعي أهمية التعاون وتنسيق العمل على أساس اقليمي بهدف حماية البيئة البحرية للمنطقة البحرية لصالح جميع الأطراف المعنية والأجيال المقبلة .

وان تأخذ في الاعتبار الاتفاقيات الدولية القائمة ذات الصلة بهذه الاتفاقية .

قد اتفقت على ما يلي :

المادة الأولى

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية :

أ) يقصد بتعبير " التلوث البحري " قيام الانسان ، سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ، بادخال أية مواد أو مصادر للطاقة الى البيئة البحرية تترتب

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية الكويت الإقليمية للتعاون فى

حماية البيئة البحرية من التلوث

ان

حكومة دولة البحرين ،
والحكومة الامبراطورية الايرانية ،
وحكومة الجمهورية العراقية ،
وحكومة دولة الكويت ،
وحكومة سلطنة عمان ،
وحكومة دولة قطر ،
وحكومة المملكة العربية السعودية ،
وحكومة دولة الامارات العربية المتحدة ،

ان تدرك أن تلوث البيئة البحرية فى المنطقة البحرية للبحرين وايران والمشرق والكويت وعمان وقطر والعربية السعودية والامارات العربية المتحدة ، بالزيت والمواد الضارة أو السامة الأخرى الناشئة عن النشاطات البشرية فى البر أو البحر ، وبخاصة عمليات تصريف هذه المواد دون تمييز أو مراقبة ، يشكل تهديدا متزايدا للحياة البحرية والثروة السمكية والصحة البشرية ولا استخدام الشواطئ والمرافق الأخرى للأغراض الترفيهية .

وان تعيى الخصائص الهيدروغرافية والايكولوجية المميزة للبيئة البحرية فى المنطقة البحرية وتعرضها بشكل خاص للتلوث .

وان تدرك الحاجة الى التأكد من أن عمليات التنمية العضوية والريفية ، وما يترتب عليها من استخدام للأرض ، تجرى بطريقة تحافظ بقدر الامكان ، على الموارد البحرية والمرافق الساحلية الترفيهية ، ووجوب ألا تؤدى هذه التنمية الى تدهور البيئة البحرية .

فرستاد و کلیه این اسناد و همه اقدامات بعدی مربوط به آنها را طبق ماده ۱۰۲ منشور ملل متحد در دبیرخانه ملل متحد به ثبت خواهد رساند •

در تائید مراتب فوق نمایندگان تام الاختیار امضا کنند و زیر که از طرف دولت‌های خود بآنها اجازه لازم داده شده است کنوانسیون حاضر را امضا نموده اند •

این کنوانسیون در تاریخ ۲۴ آوریل ۱۹۷۸ در کویت بزبانهای عربی — انگلیسی و فارسی که هر سه متن آن بطور متساوی معتبر میباشند تنظیم و امضا گردید • در صورت بروز اختلاف راجع به تفسیر و تعبیر یا اجرای این کنوانسیون یا پروتکل‌های آن متن انگلیسی معتبر خواهد بود •

ماده ۳۰

مسئولیت های دولت نگهدارنده کنوانسیون

الف — دولت نگهدارنده مراتب زیر را به دولت های متعاهد و دبیرخانه اطلاع خواهد داد :

(۱) امضای کنوانسیون حاضر و هر یک از پروتکل های آن و سپردن اسناد تصویب — پذیرش — موافقت یا الحاق طبق ماده ۲۷ •

(۲) تاریخی که کنوانسیون و هر یک از پروتکل های آن طبق مفاد ماده ۲۸ لازم الاجرا میگردد •

(۳) اطلاعیه مربوط به تصمیم دیگر که طبق مواد ۲۰ و ۲۱ تسلیم میشود •

(۴) اعلام مربوط به خروج که طبق ماده ۲۹ تسلیم میگردد •

(۵) اصلاحیه های مصوبه در مورد کنوانسیون و هر یک از پروتکل ها

و پذیرش آنها از طرف دولت های متعاهد و تاریخ لازم الاجرا

شدن اصلاحیه های مزبور طبق مقررات ماده ۲۰ •

(۶) تصویب الحاقیه های جدید و اصلاحیه هر یک از الحاقیه ها

طبق ماده ۲۱ •

ب — دولت نگهدارنده ظرف شش ماه از تاریخ لازم الاجرا شدن کنوانسیون اولین شورار تشکیل خواهد داد • نسخه اصلی کنوانسیون حاضر و هر یک از پروتکل های آن و هر یک از الحاقیه های مربوط به کنوانسیون یا مربوط به پروتکل های آن یا نسخه اصلی هر یک از اصلاحیه های مربوط به کنوانسیون یا پروتکل ها یا به هر یک از الحاقیه های کنوانسیون یا الحاقیه های پروتکل ها بدولت نگهدارنده یعنی دولت کویت سپرده خواهد شد • دولت نگهدارنده نسخه هائی از آنها را برای کلبه دول مربوطه خواهد داد

ج - پس از تاریخ تسلیم پنج سند تصویب - قبولی یا الحاق در مورد این کنوانسیون یا هر پروتکل دیگر مربوط به آن - کنوانسیون یا پروتکل مزبور رز نودمین روز از تاریخ تسلیم سند تصویب - قبولی یا الحاق هر دولت در مورد آن دولت لازم الاجراء خواهد شد .

ماده ۲۹

خروج

الف - هر يك از دولت‌های متعاهد میتواند در هر زمان پس از پنج سال از تاریخ لازم الاجرا شدن این کنوانسیون با اعلام کتبی به دولت نگهدارنده مبنی برکناره گیری از عضویت در این کنوانسیون خارج شود .

ب - هر يك از دولت‌های متعاهد میتواند در هر زمان پس از پنج سال از تاریخ لازم الاجرا شدن هر پروتکل مربوط به این کنوانسیون با اعلام کتبی به دولت نگهدارنده مبنی بر خروج از عضویت در پروتکل مورد نظر خارج شود هگرا آنکه در خود پروتکل به نحو دیگری پیش‌بینی شده باشد .

ج - خروج از عضویت نود روز پس از تاریخ اعلام کتبی به دولت نگهدارنده انجام خواهد پذیرفت .

د - خروج هر دولت متعاهد از کنوانسیون بمنزله خروج آن دولت از هر يك از پروتكلهائی است كه در آن عضویت دارد .

ه - خروج هر دولت متعاهد از پروتكل همکاری منطقه ای در موارد اضطراری آلودگی بمنزله خروج آن دولت از کنوانسیون خواهد بود .

کنوانسیون منوط به تصویب — پذیرش یا موافقت دول مذکور در ماده ۲۶ خواهد بود *

ب — کنوانسیون حاضر و پروتکل همکاری منطقه ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری از تاریخ ۲۴ ژوئیه ۱۹۷۸ برای الحاق دول مذکور در ماده ۲۶ مفتوح خواهد بود *

ج — هر دولتی که این کنوانسیون را تصویب کند یا آنرا بپذیرد یا با آن موافقت نماید یا به آن ملحق شود بمنزله آن خواهد بود که پروتکل همکاری منطقه ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری را تصویب کرده یا پذیرفته یا با آن موافقت نموده یا به آن ملحق شده است *

د — اسناد تصویب — پذیرش — موافقت یا الحاق به دولت کویست که عهده دار وظایف دولت نگهدارنده میباشد سپرده خواهد شد *

ماده ۲۸

اجرای کنوانسیون

الف — کنوانسیون حاضر و پروتکل همکاری منطقه ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری در نمود و بین روز پس از تاریخ سپردن حداقل پنج سند تصویب یا پذیرش یا موافقت یا الحاق لازم الاجرا خواهد شد *

ب — هر پروتکل دیگر الحاقی به این کنوانسیون — در نمود بین روز پس از تسلیم حداقل پنج سند تصویب — قبولی یا الحاق در مورد پروتکل مزبور لازم الاجرا خواهد شد مگر آنکه بنحو دیگری در آن پیش بینی شده باشد *

ماده ۲۵

رفع اختلافات

الف — در صورت بروز اختلاف در تفسیر و تعبیر یا اجرای این کنوانسیون یا پروتکل‌های آن — دولت‌های متعاقد از طریق مذاکره یا هر طریق مسالمت‌آمیز دیگر به انتخاب خود برای رفع اختلاف اقدام خواهند کرد *

ب — هرگاه دولت‌های متعاقد طرف اختلاف نتوانند اختلاف خود را از طریق مذکور در بند الف فوق حل و فصل نمایند — اختلاف خود را به کمیسیون قضائی حل اختلافات مذکور در بند ب (۳) ماده ۱۶ ارجاع خواهند کرد *

ماده ۲۶

امضاء

کنوانسیون حاضر و پروتکل همکاری منطقه‌ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری از تاریخ ۲۴ آوریل تا ۲۳ ژوئیه ۱۹۷۸ در کویت برای امضاء هر یک از دولت‌های شرکت‌کننده در کنفرانس نمایندگانی نام‌الاختیار منطقه‌ای کویت در باره حمایت از محیط زیست دریائی و نواحی ساحلی که از ۱۵ تا ۲۳ آوریل ۱۹۷۸ بمنظور تصویب کنوانسیون و پروتکل تشکیل گردید مفتوح خواهد بود *

ماده ۲۷

تصویب — پذیرش — موافقت یا الحاق

الف — کنوانسیون حاضر و پروتکل مربوط به همکاری منطقه‌ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری و هر پروتکل دیگر

ماده ۲۲

آئین نامه داخلی ومقررات مالی

الف — شورا در نخستین جلسه آئین نامه داخلی خود را تصویب خواهد

کرد •

ب — شورا مقررات مالی را بخصوص برای تعیین مبلغ سهمیه هر یک

از دول متعاقد تصویب خواهد کرد •

ماده ۲۳

گزارشها

هر یک از دولتهای متعاقد گزارشهایی را جمع به اقداماتی که در اجرای مقررات

کنوانسیون و پروتکل های آن به شورا تسلیم خواهد کرد • نحوه ارسال ونوع گزارش

از طرف شورا تعیین خواهد شد •

ماده ۲۴

نظارت بر اجرای کنوانسیون

دولتهای متعاقد در تهیه وتنظیم روشها برای اجرای موثر کنوانسیون و پروتکلها^ی

آن از جمله کشف تخلفات — تشریح مساعی نموده و برای این مقصود از کلیه تدابیر

علمی ومقتضی برای کشف آلودگی ومراقبت از محیط زیست منجمه از روشهای مناسب

برای ارسال گزارش وگردآوری اسناد ومدارك استفاده خواهند کرد •

(۳) دولت نگهدارنده مذکور در ماده ۳۰ اصلاحیه هائی را که به این نحو تصویب میشوند بدون تاخیر به کلیه دولت‌های متعاقد اعلام خواهد نمود •

(۴) هر يك از دول متعاقد که نسبت به اصلاحیه مربوط به الحاقیه های کنوانسیون یا الحاقیه های هر يك از پروتکل‌ها نظر دیگری داشته باشد — باید نظر خود را کتبا ظرف مدتی که هنگام تصویب اصلاحیه توسط دولت‌های متعاقد مربوطه تعیین میشود به دولت نگهدارنده اعلام کند •

(۵) دولت نگهدارنده باید اطلاعیه هائی را که تحت بند فرعی قبل دریافت میدارد بدون تاخیر به اطلاع کلیه دولت‌های متعاقد برساند •

(۶) پس از انقضای مدت مذکور در بند فرعی (۴) فوق اصلاحیه مربوط به الحاقیه برای کلیه دول عضو کنوانسیون یا عضو هر پروتکل که طبق مفاد بند فرعی مذکور اطلاعیه ای تسلیم نکرده باشد — لازم الاجرا خواهد گردید •

ج — روش تصویب و لازم الاجرا شدن هر الحاقیه جدید مربوط به کنوانسیون یا پروتکل‌ها با روش مربوط به تصویب و لازم الاجرا شدن اصلاحیه‌ها مربوط به الحاقیه‌ها طبق مقررات این ماده یکسان خواهد بود مشروط بر اینکه اگر کنوانسیون یا پروتکل مربوطه دارای اصلاحیه است الحاقیه جدید تا زمانی که اصلاحیه مربوط به کنوانسیون یا پروتکل مورد نظر لازم الاجرا نشده است الحاقیه جدید لازم الاجرا نخواهد شد •

ب — اصلاحیه های مربوط به کنوانسیون و به پروتکل های مصوب کنفرانس دیپلماتیک توسط دولت نگهدارنده برای پذیرش به کلیه دولت های متعاهد — ارسال خواهد شد • پذیرش اصلاحیه های مربوط به کنوانسیون یا به پروتکل های آن تنها بدولت نگهدارنده اطلاع داده خواهد شد • اصلاحیه هایی که طبق این ماده تصویب میشود از روز سی ام پس از اینکه دولت نگهدارنده اطلاعیه پذیرش از سه چهارم دولت های متعاهد کنوانسیون یا پروتکل مربوطه دریافت داشت برای کلیه دولت های متعاهد لازماً اجرا خواهد شد مگر برای آن دولت هاییکه به دولت نگهدارنده عدم پذیرش خود را اطلاع داده باشند •

ج — پس از لازماً اجرا شدن هر یک از اصلاحیه های مربوط به کنوانسیون یا پروتکل هر دولت متعاهد جدیدی که به کنوانسیون یا به پروتکل های فوق الذکر ملحق شود دولت متعاهد نسبت به متن اصلاح شده کنوانسیون یا پروتکل مورد نظر محسوب میگردد •

ماده ۲۱

الحاقیه ها و اصلاحیه های آنها

الف — الحاقیه های کنوانسیون یا هر پروتکل جز «لا ینفک» کنوانسیون یا پروتکل مربوطه خواهد بود •

ب — روش تصویب و لازم الاجرا شدن اصلاح هر یک از الحاقیه های کنوانسیون یا الحاقیه های هر یک از پروتکل ها بشرح زیر خواهد بود مگر آنکه بنحوی دیگر در پروتکل مربوطه پیش بینی شده باشد :

(۱) هر یک از دولت های عضو کنوانسیون یا عضو یک پروتکل میتواند

نسبت به الحاقیه های مربوطه در جلسات شورای متعاهدین

در ماده ۱۷ پیشنهاد اصلاحی ارائه نماید •

(۲) تصویب این اصلاحیه ها در جلسات فوق الذکر با توافق آراء —

خواهد بود •

(۹) انجام وظائف دیگری که ممکن است توسط شورابرای اجرای

کنوانسیون و پروتکل های مربوطه برای آن تعیین گردد •

ب — دبیراجرائی بالاترین مقام اداری سازمان خواهد بود و وظایفی
را که برای اداره امور کنوانسیون حاضر لازم است و وظایف دبیرخانه و سایر وظائفی
که از طرف شورا طبق آئین نامه و مقررات مالی آن به دبیراجرائی محسول
میگردد انجام خواهد داد •

ماده ۱۹

تصویب پروتکل های الحاقی

ی هر دولت متعاقد میتواند طبق بند ب ماده ۳ در کنفرانس، دپلماتیک دولتها
متعاقد که بنا به درخواست حداقل سه دولت متعاقد توسط دبیرخانه تشکیل
میگردد پروتکل های الحاقی برای کنوانسیون حاضر پیشنهاد نماید • پروتکل های
الحاقی با اتفاق آراء دولت های متعاقد حاضر و شرکت کننده در رای به تصویب
خواهد رسید •

ماده ۲۰

اصلاحیه های کنوانسیون و پروتکل های آن

الف — هر يك از دولت های متعاقد عضو کنوانسیون حاضر یا هر يك از
پروتکل های آن میتواند در کنفرانس دپلماتیک که بنا به تقاضای حداقل سه دولت
متعاقد توسط دبیرخانه تشکیل میگردد اصلاحیه هائی بر کنوانسیون و پروتکل های
مربوطه پیشنهاد نماید • اصلاحیه های کنوانسیون و پروتکل های مربوطه به اتفاق
آراء دولت های متعاقد حاضر و شرکت کننده در رای تصویب خواهد شد •

ماده ۱۸

دبیرخانه

- الف — دبیرخانه شامل دبیر اجرایی و پرسنل لازم برای انجام وظائف زیر خواهد بود :
- (۱) تشکیل و تهیه تدارکات جلسات شوراوارگانهای فرعی آن و —
گروههای کارموقت مندرج در ماده ۱۷ و کنفرانسهای مندرج
در مواد ۱۹ و ۲۰ .
- (۲) ارسال اطلاعیه ها و گزارشها و سایر اطلاعاتیکه طبق مواد
۹ و ۲۳ دریافت میدارد .
- (۳) بررسی سئوالاتیکه از طرف دول متعاهد بعمل آمده
یا اطلاعاتیکه از طرف آنها ارسال گردیده و مشورت با آنها
در باره مسائل مربوط به کنوانسیون و پروتکل ها و الحاقیه های
آن .
- (۴) تهیه گزارش راجع به مسائل مربوط به کنوانسیون و اداره امور
سازمان .
- (۵) ایجاد — نگهداری و انتشار مجموعه قوانین ملی کلیه دولتهای
متعاهد در باره محیط زیست دریائی .
- (۶) ایجاد ترتیبات لازم در صورت تقاضا برای تامین کمک فنی و
راهنمایی برای تهیه طرح قوانین مربوطه ملی بمنظور
اجرای موثر کنوانسیون و پروتکل های آن .
- (۷) ایجاد ترتیبات لازم برای برنامه های کارآموزی در زمینه های
مربوط به اجرای کنوانسیون و پروتکل های آن .
- (۸) اجرای وظایفی که طبق پروتکل های کنوانسیون برای آن تعیین
شده است .

- (۲) بررسی و ارزیابی وضع آلودگی دریا و اثرات آن بر منطقه
دریائی بر اساس گزارش هائیکه از طرف دولت‌های متعاقد
و سازمان‌های صلاحیتدار بین المللی یا منطقه ای دریافت
میدارد •
- (۳) تصویب یا بررسی یا اصلاح الحاقیه های کنوانسیون و پروتکل‌های
آن بر حسب مورد طبق مقررات ماده ۲۱ •
- (۴) دریافت و بررسی گزارش هائیکه طبق ماده ۹ و ۲۳ توسط
دولت‌های متعاقد ارسال میگردد •
- (۵) بررسی گزارش هائیکه توسط دبیرخانه راجع به مسائل
مربوط به کنوانسیون و موضوعات مربوط به اداره سازمان
تهیه میگردد •
- (۶) توصیه راجع به تصویب پروتکل الحاقی یا هر اصلاحیه به
کنوانسیون یا پروتکل های آن طبق مواد ۱۹ و ۲۰ •
- (۷) ایجاد ارگان‌های فرعی و گروه‌های کارموقت که ممکن است
برای بررسی مسایل مربوط به کنوانسیون و پروتکل های آن در
الحاقیه های کنوانسیون و پروتکل های آن لازم باشد •
- (۸) انتصاب یک دبیر اجرایی و تنظیم مقرراتی برای انتصاب کارمندان
دیگر دبیرخانه بوسیله دبیر اجرایی •
- (۹) بررسی مرتب وظایف دبیرخانه •
- (۱۰) بررسی و مبادرت به هر اقدام اضافی که ممکن است برای نیل
به هدف‌های کنوانسیون و پروتکل‌های آن لازم باشد •

ماده ۱۷

شورا

الف — جلسات شورا طبق بند الف، ماده ۱۸ و بند ب ماده ۲۰ تشکیل خواهد شد • شورا سالی یکبار جلسات عادی تشکیل خواهد داد • جلسات فوق العاده شورابنا به تقاضای حداقل یک دولت متعاهد با تأیید یک دولت متعاهد دیگر یا بنا به تقاضای دبیر اجرایی با تأیید حداقل دو دولت متعاهد تشکیل خواهد گردید • جلسات شورا در مقر سازمان یا در هر جائی که با مشورت بین دول متعاهد مورد توافق قرار گیرد تشکیل خواهد شد • سه چهارم دول متعاهد حد نصاب لازم را تشکیل خواهند داد •

ب — ریاست شورا به ترتیب الفبائی نام کشورهای بزرگان انگلیسی به نوبت به هر یک از آنها محول خواهد گردید • رئیس شورا مدت یکسال در سمت خود انجام وظیفه خواهد کرد و طی مدت ریاست نمیتواند بعنوان نماینده دولت خود خدمت کند • چنانچه پست ریاست خالی شود دولت متعاهدی که عهده دار ریاست شورا میباشد جانشین برای احراز این مقام تعیین خواهد کرد که تا پایان نوبت ریاست آن دولت در سمت مذکور باقی بماند •

ج — روش اخذ رای در شورا بشرح زیر خواهد بود :

(۱) هر دولت متعاهد دارای یک رای خواهد بود •

(۲) تصمیمات مربوط به موضوعات ماهوی با اتفاق آراء دول متعاهد

حاضر و شرکت کننده در رای اتخاذ خواهد گردید •

(۳) تصمیمات مربوط به امور آئین نامه ای با اکثریت سه چهارم آراء

دول متعاهد حاضر و شرکت کننده در رای اتخاذ

خواهد شد •

د — وظایف شورا بشرح زیر است :

(۱) بررسی مرتب اجرای کنوانسیون و پروتکل های آن و برنامه

عملیاتی مذکور در بند (هـ) ماده ۱ •

آن اداره فقط برای خدمات غیربازرگانی دولتی بکاربرده میشوند مقررات این کنوانسیون راجع به جلوگیری از آلودگی محیط زیست در ریائی رعایت کنند •

ماده ۱۵

عدم شمول

هیچ چیز در این کنوانسیون به حقوق یادعاوی هیچیک از دولت‌های متعاقد نسبت به ماهیت یا حدود قلمرو حاکمیت در ریائی آن دولت که ممکن است طبق حقوق بین‌الملل ایجاد گردد — لطمه ای وارد نخواهد ساخت •

ماده ۱۶

سازمان منطقه ای برای حمایت از محیط زیست در ریائی

الف — دولت‌های متعاقد بدینوسیله یک سازمان منطقه ای برای حمایت از محیط زیست در ریائی تاسیس می‌کنند که مقرراتی آن در کویت قرار خواهد داشت •

ب — سازمان ازارگان‌های زیرتشکیل خواهد گردید :

(۱) یک شورای متشکل از نمایندگان دولت‌های متعاقد که وظائف مندرج

در بند (د) ماده ۱۷ را انجام خواهد داد •

(۲) یک دبیرخانه که وظائف مندرج در بند الف ماده ۱۸ را انجام

خواهد داد •

(۳) یک کمیسیون قضائی برای حل اختلافات که ترکیب و حدود

اختیارات و آئین‌نامه آن در اولین اجلاس شورای تعیین خواهد

شد •

ماده ۱۲

کمکهای فنی و غیره

دولتهای متعاقد مستقیماً یا از طریق سازمانهای صلاحیت دار منطقه ای یا بین المللی — در تهیه و تنظیم برنامه های کمکهای فنی و غیره در زمینه های مربوط به آلودگی دریا و یا همکاری سازمان مذکور در ماده ۱۶ بایکدیگر همکاری خواهند کرد.

ماده ۱۳

مسئولیت وجبران خسارت

دولتهای متعاقد — متقبل میشوند که در تدوین و قبول مقررات و روشهای مربوط به تعیین موارد زیر بایکدیگر همکاری کنند :

- الف — مسئولیت های مدنی وجبران خسارت ناشی از آلودگی محیط زیست دریا — با در نظر گرفتن مقررات بین المللی مربوطه — و
- ب — مسئولیت وجبران خسارت از نقض تعهدات این کنوانسیون و پروتکل های آن .

ماده ۱۴

مصونیت ناشی از حاکمیت دولت

کشتی های جنگی یا سایر کشتی های نیکه در خدمت یا مالکیت دولت بوده و برای خدمات غیربازرگانی مورد استفاده قرار میگیرند مشمول مقررات این کنوانسیون نخواهند بود . هر یک از دولتهای متعاقد حتی الامکان کوشش خواهد کرد که کشتی های جنگی خود و کشتی های دیگر که متعلق به آن دولت بوده یا بوسیله

ذیصلاح بین‌المللی ویا منطقه ای در زمینه تحقیقات علمی — کنترل وارزیابی مربوط به آلودگی در منطقه دریائی همکاری خواهند نمود — واطلاعات حاصله و دانستنی‌های علمی راجهت اجرای این کنوانسیون وهریک از پروتکل‌های آن مبادله خواهند نمود.

ب — دولتهای متعاهد با همکاری سازمانهای صلاحیتدار منطقه ای یابین‌المللی بمنظورتدوین وایجاد هماهنگی برنامه های ملی تحقیقاتی و مراقبت وارزیابی مربوط به هرگونه آلودگی در منطقه دریائی وهمچنین ایجاد شبکه منطقه ای بمنظور حصول اطمینان از هماهنگی این برنامه هابایکدیگر همکاریهای بیشتر خواهد نمود. بدین منظور هر دولت متعاهد مرجع ملی مسئول تحقیقات وکنترل آلودگی در قلمرو ملی خود تعیین خواهد نمود ودر برنامه های بین‌المللی برای تحقیقات وکنترل آلودگی در خارج از قلمرو خود شرکت خواهند نمود.

ماده ۱۱

ارزیابی محیط زیست

الف — هر یک از دولتهای متعاهد کوشش خواهد کرد در کلیه فعالیت‌های برنامه ریزی که متضمن اجرای پروژه‌های در داخل سرزمین خود و بخصوص در مناطق ساحلی که ممکن است خطرایجاد آلودگی در منطقه دریائی نماید — ارزیابی اثرات بالقوه این فعالیتها را بر محیط زیست منظور نماید.

ب — دولت‌های متعاهد میتوانند بامشورت دبیرخانه روشهایی برای انتشار اطلاعات مربوط به فعالیت‌های مذکور در بند الف فوق اتخاذ نمایند.

ج — دولت‌های متعاهد تقبل میکنند که منفردا یا مشترکارهنمودهای فنی و غیره طبق روشهای فنی معمول بمنظور کمک به برنامه ریزی پروژه‌های عمرانی خود را بنحوی تهیه نمایند که اثرات زیانبخش آنها بر محیط زیست دریائی بحداقل کاهش داده شود. در این مورد در صورت اقتضا اسناد آرد‌های بین‌المللی میتوانند ملاک عمل قرارگیرد.

ماده ۸

آلودگی ناشی از سایر فعالیتهای انسان

دولتهای متعاهد — کلیه اقدامات لازم را جهت جلوگیری و کاستن از آلودگی ناشی از احیای اراضی و لایروبی های مربوط و لایروبی ساحلی بعمل خواهند آورد و با اینگونه آلودگی مبارزه خواهند نمود •

ماده ۹

همکاری برای مقابله با موارد اضطراری آلودگی

الف — دولتهای متعاهد منفردا و یا مشترکا کلیه اقدامات لازم منجمده اقداماتی را که برای حصول اطمینان از آمادگی تجهیزات و وسایل کافی و پرسنل واجد شرایط بمنظور مقابله با موارد اضطراری آلودگی در منطقه دریائی بدون توجه به علت آن و برای کاهش یا رفع خسارت ناشی از آن ضروری است — معمول خواهند داشت •

ب — هر یک از دولتهای متعاهد که از مورد اضطراری آلودگی در منطقه دریائی مطلع شود باید بدون تاخیر مراتب را با سازمان مذکور در ماده ۱۶ و توسط دبیرخانه یا مستقیما به هر دولت متعاهدی که ممکن است از چنین مورد اضطراری آسیب پذیرد اطلاع دهد •

ماده ۱۰

همکاریهای علمی و فنی

الف — دولتهای متعاهد مستقیما یا در صورت لزوم از طریق سازمانهای

ومبارزه با آلودگی در منطقه دریائی که از تخلیه مواد زاید وسایر مواد از کشتی ها و وسائط نقلیه هوائی ناشی میشود معمول خواهند داشت و مراقبت بعمل خواهند آورد که مقررات قابل اجرای بین المللی مربوط به کنترل این نوع آلودگی طبق آنچه در کنوانسیون های بین المللی مربوطه پیش بینی شده است بنحوی که در منطقه دریائی رعایت گردد •

ماده ۶

آلودگی ناشی از منابع واقع در خشکی

دولت های متعاقد کلیه اقدامات لازم را برای جلوگیری و کاستن از آلودگی ناشی از مواد یک از خشکی - از راه آب یا از راه هوا یا مستقیماً از ساحل به منطقه دریائی داخل میشود منجمه مواد زاید و فاضلاب ها معمول خواهند داشت •

ماده ۷

آلودگی ناشی از اکتشاف و بهره برداری

در بستر دریای سرزمینی وزیربستر آن و

فلات قاره

الف - دولت های متعاقد کلیه اقدامات لازم را برای جلوگیری و کاستن از آلودگی و مبارزه با آن در منطقه دریائی که از عملیات اکتشاف و بهره برداری در بستر دریای سرزمینی وزیربستر آن و فلات قاره ناشی میشود منجمه جلوگیری از حوادث و مقابله با موارد اضطراری آلودگی که موجب صدمه به محیط زیست دریائی میگردد - بعمل خواهند آورد •

خود را از این حیث هماهنگ سازند و برای این منظور یک مرجع ملی تعیین نمایند •

د - د ولت‌های متعاقد بمنظور وضع واتخاذ ضوابط منطقه ای اروپه ها و خط مشی های توصیه شده برای جلوگیری و پاکاستن از آلودگی از کلیه منابع آلودگی و مبارزه با آن - موافق با هدفهای این کنوانسیون - با سازمانهای صلاحیتدار بین المللی و منطقه ای و ناحیه ای همکاری نمود و یکدیگر را در انجام تعهدات خود مساعدت خواهند کرد •

ه - د ولت‌های متعاقد منتهای کوشش خود را بعمل خواهند آورد تا اطمینان حاصل کنند که اجرای این کنوانسیون موجب تبدیل یک نوع آلودگی به نوعی دیگر که ممکن است برای محیط زیست زیان بخش باشد نخواهد شد •

ماده ۴

آلودگی از کشتی ها

د ولت‌های متعاقد کلیه اقدامات مناسب را که طبق این کنوانسیون و با رعایت مقررات قابل اجرای قوانین بین المللی برای جلوگیری از آلودگی و کاهش آن و مبارزه با آلودگی در منطقه دریائی که از تخلیه عمدی یا تصادفی مواد از کشتی هائشانسی میشود معمول خواهند داشت و مراقبت خواهند کرد که مقررات قابل اجرای بین المللی مربوط به کنترل این نوع آلودگی منجمله سربار کردن و آب توازن مجزا و مخازن و روشهای شستشوی مخازن با نفت خام رعایت گردد •

ماده ۵

آلودگی ناشی از تخلیه مواد زاید از کشتی و وسائط نقلیه هوایی

د ولت‌های متعاقد کلیه اقدامات مناسب را جهت جلوگیری از آلودگی و کاهش آن

از راس ضربت علی بمختصات ۱۶ درجه و ۳۹ دقیقه شمالی و ۵۳ درجه و ۲ دقیقه و ۳۰ ثانیه شرقی
 به نقطه ای بمختصات ۱۶ درجه شمالی و ۵۲ درجه و ۲۵ دقیقه شرقی
 به نقطه ای بمختصات ۱۷ درجه شمالی و ۵۶ درجه و ۳۰ دقیقه شرقی
 به نقطه ای بمختصات ۲۰ درجه و ۳۰ دقیقه شمالی و ۶۰ درجه شرقی
 سپس به راس الفاسته بمختصات ۲۵ درجه و ۴ دقیقه شمالی و ۱۱ درجه و ۲۵ دقیقه شرقی
 (که از این پس منطقه دریائی نامیده خواهد شد) •

ب — محدوده دریائی شامل آبهای داخلی دولتهای متعاهله
 نخواهد بود مگر در مواردیکه بنحوی دیگر در کنوانسیون حاضر و یاد رهبریک از پروتکل
 های مربوطه تعیین شده باشد •

ماده ۳

تعهدات عمومی

الف — دولتهای متعاهد — منفردا و بامشترکا کلیه اقدامات لازم را طبق
 این کنوانسیون و پروتکلهای لازم الاجرائی که در آن عضویت دارند برای جلوگیری
 و پاکاستن از آلودگی محیط زیست در منطقه دریائی و مبارزه با آلودگی اتخاذا
 خواهند نمود •

ب — علاوه بر پروتکل همکاری منطقه ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت
 و سایر مواد مضره در موارد اضطراری که همزمان با این کنوانسیون برای امضاء مفتوح
 گردیده است — دولتهای متعاهد در تنظیم و تصویب پروتکل های دیگری که منضم
 اقدامات و خط مشی ها و ضوابط مورد توافق برای اجرای این کنوانسیون باشد همکاری
 خواهند کرد •

ج — دولتهای متعاهد ضوابط و قوانین و مقررات ملی مورد لزوم برای انجام
 موثر تعهد مقرر در بند الف این ماده را وضع و کوشش خواهند کرد که سیاستهای ملی

در فعالیت های دریائی از جمله ماهیگیری و لطمه به کیفیت از لحاظ استفاده از آب دریا و کاهش وسائل رفاهی بیمار آورد یا احتمال ایجاد اینگونه خطرات را در برداشته باشد —

ب — مقصود از "جمع ملی" مرجعی است که هردولت متعاهد — بعنوان مسئول هماهنگ ساختن مساعی ملی برای اجرای این کنوانسیون و پروتکلها آن تعیین نموده است —

ج — مقصود از "سازمان" سازمانی است که دول متعاهد طبق بند الف ماده ۱ تاسیس نموده اند —

د — مقصود از "دبیرخانه" دبیرخانه سازمان است که طبق ماده ۱۶ تشکیل میگردد —

ه — مقصود از "طرح عملیاتی" طرح عملیاتی برای حمایت و توسعه محیط زیست دریائی و نواحی ساحلی بین بحرین — ایران — عراق — کویت — عمان — قطر — عربستان سعودی و امارات عربی متحده میباشد که در کنفرانس منطقه ای نمایندگان تام الاختیار کویت درباره حمایت و توسعه محیط زیست دریائی و نواحی ساحلی که از تاریخ ۱۵ تا ۲۲ آوریل ۱۹۷۸ منعقد گردید — به تصویب رسیده است —

ماده ۲

شمول جغرافیائی

الف — کنوانسیون حاضر شامل محدوده دریائی منطقه است که از جنوب محدود است به خطوطی که نقاط جغرافیائی زیر را بهم وصل —

میکنند :

با اعتقاد به حصول اطمینان از اینکه جریان‌ات توسعه صنعتی بهیچوجه به محیط زیست دریائی در منطقه آسیب نرساند و منابع زنده در آن وهمچنین سلامت انسان را بخطر نیاندازد —

با وقوف بر لزوم اتخاذ يك روش مدیریت جامع در مورد استفاده از محیط زیست دریائی و نواحی ساحلی که نیل به هدف های مربوط به محیط زیست و عمران و توسعه را بنحوی هماهنگ امکان پذیر سازد —

با آگاهی از نیاز به تنظیم دقیق يك برنامه پژوهشی و مراقبت و ارزیابی با توجه به کمبود اطلاعات علمی در خصوص آلودگی دریا در منطقه —

با توجه به اینکه دولت‌های منطقه مسئولیت خاصی برای حفظ محیط زیست دریائی آن بعهدہ دارند —

با آگاهی از اهمیت که همکاری و هماهنگی اقدامات بر اساس منطقه ای با هدف حمایت از محیط زیست دریائی منطقه به سود کلیه طرف‌های ذینفع منجمله نسل‌های آینده دارد —

با در نظر گرفتن کنوانسیون‌های بین‌المللی موجودی که کنوانسیون حاضر ارتباط دارند —

بشرح زیر موافقت مینمایند :

ماده ۱

تعريفات

از لحاظ کنوانسیون حاضر :

الف — مقصود از " آلودگی دریائی " داخل کردن مواد یا انرژی در محیط زیست دریائی بوسیله انسان بطور مستقیم یا غیر مستقیم میباشد که اثرات زیان بخش مانند آسیب به منابع زنده و خطر برای سلامت انسان و ایجاد مانع

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

کنوانسیون منطقه ای کویت برای همکاری
 درباره حمایت از محیط زیست دریائی
 در برابر آلودگی

حکومت دولت بحرین

دولت شاهنشاهی ایران

حکومت جمهوری عراق

حکومت دولت کویت

حکومت سلطنت عمان

حکومت دولت قطر

حکومت پادشاهی عربستان سعودی

حکومت دولت امارات عربی متحد ه

بادرك این حقیقت که آلودگی محیط زیست دریائی منطقه مشترك بین بحرین — ایران — عراق — کویت — عمان — قطر — عربستان سعودی و امارات عربی متحد ه به نفت و سایر مواد مضره یاسمی ناشی از فعالیت های انسان در خشکی یادردریا بخصوص از طریق تخلیه بی رویه و بدون نظارت این مواد و ایجاد خطر روزافزون برای حیات دریائی و شیلات و سلامت انسان و استفاده های تفریحی از سواحل و سایر تسهیلات رفاهی می نماید —

باتوجه به خصوصیات ویژه هیدروگرافیک و اکولوژیک محیط زیست دریائی

منطقه و آسیب پذیری خاص آن نسبت به آلودگی —

باآگاهی از ضرورت حصول اطمینان از اینکه فعالیت های مربوط به توسعه

شهروروستاها و در نتیجه استفاده از زمین باید بنحوی صورت پذیرد که حتی الامکان

منابع دریائی و تاسیسات و وسایل رفاهی سواحل حفظ شود و این توسعه به محیط

زیست دریائی لطمه وارد نسازد —

- (٢) من بين الأمور التي يجب التعاون وتنسيق الجهود في شأنها طبقاً للفقرة (١) المذكورة في أعلاه ما يلي :
- (أ) توزيع وتخصيص المخزون من المواد والمعدات ؛
- (ب) تدريب الأفراد على معالجة الحالات البحرية الطارئة ؛
- (ج) أنشطة مراقبة التلوث البحري ورصده ؛
- (د) وسائل الاتصال فيما يتعلق بالحالات البحرية الطارئة ؛
- (هـ) تسهيل نقل الأفراد والمعدات والمواد المتعلقة بمواجهة الحالات البحرية الطارئة من وإلى وعبر أقاليم الدول المتعاقدة ؛
- (و) الأمور الأخرى التي ينطبق عليها هذا البروتوكول .

المادة الثالثة عشرة

يتولى المجلس ما يلي :

- (أ) المراجعة الدورية لأنشطة المركز التي يقوم بها طبقاً لهذا البروتوكول ؛
- (ب) تحديد نطاق ومراحل تنفيذ مهام المركز المنصوص عليها في المادة الثالثة ؛
- (ج) تحديد الدعم المالي والاداري وأي دعم آخر يلزم أن تقدمه الدول المتعاقدة للمركز لأداء مهامه .
- وايثباتاً لذلك ، قام الموقعون أدناه ، مفوضين بذلك رسمياً من حكوماتهم ، بالتوقيع على هذا البروتوكول .
- حرر في الكويت اليوم الموافق الرابع والعشرين من ابريل (نيسان) عام ألف وتسعمائة وثمانية وسبعين باللغات العربية والانجليزية والفارسية . وتعتبر النصوص الثلاثة متساوية في الحجية . وفي حالة قيام نزاع بخصوص تفسير أو تطبيق هذا البروتوكول يكون النص الانجليزي هو المرجع المعتمد .

- (٢) تشمل المساعدة المشار إليها في الفقرة (١) المذكورة في أعلاه:
- (أ) العاملین والمواد والمعدات، بما في ذلك التسهيلات والوسائل اللازمة للتخلص من الملوثات التي يتم جمعها؛
- (ب) أعمال المراقبة والرصد؛
- (ج) تسهيل نقل العاملین والمواد والمعدات من وإلى وعبر أقاليم الدول المتعاقدة.
- (٣) يجوز أن تستخدم الدول المتعاقدة خدمات المركز لتنسيق الجهود لمواجهة أية حالة بحرية طارئة تطلب فيها المساعدة. وفقا للفقرة (١) المذكورة في أعلاه.
- (٤) على أية دولة متعاقدة تطلب المساعدة وفقا للفقرة (١) المذكورة في أعلاه أن تقدم للمركز تقريرا عن الأنشطة التي تمت في شأن هذه المساعدة ونتائجها. ويتولى المركز فورا إبلاغ أى تقارير من هذا النوع الى جميع الدول المتعاقدة الأخرى.
- (٥) يجوز للمركز في حالات الطوارئ غير العادية أن يدعو الى تعبئة الموارد التي توفرها الدول المتعاقدة لمكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى.

المادة الثانية عشرة

- (١) مع مراعاة المهام التي يحددها هذا البروتوكول للمركز، تقوم كل دولة متعاقدة بتشكيل وتدعيم سلطة مختصة، للاضطلاع بصورة كاملة بالتزاماتها بموجب هذا البروتوكول. وعلى السلطة المختصة في أية دولة متعاقدة أن تقوم، بمساعدة من المركز في الأحوال الملائمة، بالتعاون وتنسيق الجهود مع نظيراتها في الدول المتعاقدة الأخرى.

المادة العاشرة

- يجوز لأية دولة متعاقدة تواجه حالة بحرية طارئة كما حددها التعريف الوارد في الفقرة (٢) من المادة الأولى في هذا البروتوكول أن :
- (أ) تتخذ كل التدابير الملائمة بهدف مكافحة التلوث أو تصحيح الوضع أو كليهما ؛
- (ب) تبلغ جميع الدول المتعاقدة الأخرى فوراً ، سواء بطريقة مباشرة أو من خلال المركز ، بأي إجراء اتخذته أو تنوى اتخاذه لمكافحة التلوث . وعلى المركز أن يبلغ فوراً جميع الدول المتعاقدة بأي معلومات من هذا النوع ؛
- (ج) تجرى تقييماً لطبيعة وحجم الحالة البحرية الطارئة ، إما بمفردها أو بمساعدة المركز ؛
- (د) تحدد الاجراء اللازم والمناسب الذي ينبغي اتخاذه بالنسبة للحالة البحرية الطارئة ، بالتشاور مع الدول المتعاقدة الأخرى ومع الدول المتأثرة بالحالة الطارئة ومع المركز ، كلما كان ذلك مناسباً .

المادة الحادية عشرة

- (١) يجوز لأية دولة متعاقدة تحتاج الى المساعدة لمواجهة حالة بحرية طارئة أن تطلب هذه المساعدة مباشرة من أية دولة متعاقدة أخرى أو عن طريق المركز . وفي حالة الاستفادة من خدمات المركز ، يقوم الأخير باخطار جميع الدول المتعاقدة الأخرى بالطلبات التي يتسلمها . وعلى الدول المتعاقدة التي يوجه لها طلب كهذا بموجب هذه الفقرة ، أن تبذل قصارى جهدها في حدود امكاناتها لتقديم المساعدة المطلوبة .

(٢) على أية دولة متعاقدة تتسلم تقريراً بموجب الفقرة (١) من المذكورة فسي أعلاه أن تبلغ فوراً الجهات التالية عن الحالة الطارئة :

(أ) المركز ؛

(ب) جميع الدول المتعاقدة الأخرى ؛

(ج) الدولة التي تحمل علمها أية سفينة أجنبية متورطة في الحالة البحرية الطارئة المعنية .

(٣) يجب أن يكون مضمون التقارير المشار إليها في الفقرة (١) المذكورة فسي أعلاه بما في ذلك التقارير الفرعية كلما دعت الحاجة ، متفقاً مع التدبير (أ) من هذا البروتوكول .

(٤) تعفى أية دولة متعاقدة تقدّم تقريراً طبقاً للفقرتين ٢ (أ) ، (ب) المذكورتين في عاليه من الالتزامات المنصوص عليها في الفقرة (ب) من المادة التاسعة من الاتفاقية .

المادة الثامنة

يبلغ المركز فوراً جميع الدول المتعاقدة بالمعلومات والتقارير التي يتسلمها من دولة متعاقدة وفقاً للمادتين الخامسة والسادسة ، والفقرة (٢) من المادة السابعة في هذا البروتوكول .

المادة التاسعة

يجوز لأية دولة متعاقدة تبليغ أية معلومات طبقاً لهذا البروتوكول أن تضع قيوداً على تداول هذه المعلومات . وفي هذه الحالة تلتزم أية دولة متعاقدة أو المركز عند تسلم هذه المعلومات بعدم إفشائها لأي شخص أو أية حكومة أو منظمة ، عامة كانت أو خاصة ، دون الحصول على موافقة خاصة من الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً

المادة الخامسة

على كل دولة متعاقدة أن تزود المركز والدول المتعاقدة الأخرى بمعلومات عن :

(أ) سلطتها المختصة ؛

(ب) قوانينها وأنظمتها والوثائق القانونية الأخرى التي تتعلق بوجه عام بالأمور الواردة في هذا البروتوكول ، بما في ذلك ما يتعلق بهيكل وعمـل السلطات المشار إليها في الفقرة (أ) المذكورة في أعلاه ؛

(ج) خططها الوطنية للطوارئ البحرية .

المادة السادسة

على كل دولة متعاقدة أن تزود الدول المتعاقدة الأخرى والمركز بمعلومات عن :

(أ) القائم والمستجد من الأساليب والطرق الفنية ، والمواد والتدابير المتعلقة بمعالجة الحالات البحرية الطارئة ؛

(ب) البحوث الجارية والمخطط تنفيذها ، وأوجه التطوير في المجالات المشار إليها في الفقرة (أ) المذكورة في أعلاه ؛

(ج) نتائج البحوث والتطوير المشار إليهما في الفقرة (ب) في أعلاه .

المادة السابعة

(١) تكلف كل دولة متعاقدة مسئوليتها المعنيين بأن يطلبوا من قباطنة السفن ، وقادة الطائرات والمسؤولين عن الأرصفة البحرية وغيرها من المنشآت المماثلة التي تعمل في البيئة البحرية في دائرة اختصاصهم بتقديم تقارير إلى السلطة الوطنية المختصة والمركز عن وقوع أى طارئ بحرى في المنطقة البحرية .

المادة الثالثة

(١) تنشئ * الدول المتعاقدة بموجب هذا البروتوكول مركز المساعدة المتبادلة للطوارئ * البحرية .

(٢) تكون أهداف المركز :

(أ) تعزيز قدرات الدول المتعاقدة ، وتسهيل التعاون فيما بينها لمكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى في الحالات البحرية الطارئة ؛

(ب) مساعدة الدول المتعاقدة التي تطلب ذلك ، في تعزيز قدراتها الوطنية لمكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى ، وتنسيق وتسهيل تبادل المعلومات ، والتعاون التقني والتدريب ؛

(ج) يجوز النظر في هدف لاحق ، وهو احتمال البدء بعملیات لمكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى على الصعيد الاقليمي ، على أن يعرض مضمون هذا الاحتمال على المجلس لقراره بعد تقييم النتائج التي أحرزت نتيجة لتحقيق الأهداف السابقة وفي ضوء الموارد المالية التي يمكن توفيرها لهذا الغرض .

(٣) تكون مهام المركز كما يلي :

(أ) جمع المعلومات المتعلقة بالأمور التي يغطيها هذا

المادة الرابعة

(١) يطبق البروتوكول الحالي على المنطقة البحرية المحددة في الفقرة (أ) من المادة الثانية من الاتفاقية .

(٢) لأغراض مواجهة الطوارئ * البحرية ، يجوز أن تعامل الموانئ * والمرافق * والمصائب والخلجان والبحيرات الشاطئية كأجزاء من المنطقة البحرية اذا قررت الدولة المعنية ذلك .

(د) تطوير وصياغة نظام للاتصالات وتبادل المعلومات يلائم حاجات الدول المتعاقدة والمركز، وذلك للتبادل الفوري للمعلومات المتعلقة بالطوارئ البحرية كما يقتضي هذا البروتوكول؛

(هـ) اعداد قوائم حصر للاماكن المتاحة من العاملين والمسواك والسفن والطائرات وغيرها من المعدات المتخصصة لمواجهة الطوارئ البحرية؛

(و) انشاء وتدعيم مكاتب اتصال مع المنظمات الاقليمية والدولية المختصة، لا سيما المنظمة الاستشارية الدولية الحكومية للملاحة البحرية (IMCO) بهدف الحصول على المعلومات والبيانات العلمية والتقنية وتبادلها، وبوجه خاص فيما يتعلق بأى مستحدث منها قد يساعد المركز في أداء مهامه؛

(ز) اعداد تقارير دورية عن الطوارئ البحرية لعرضها على المجلس؛

(ح) القيام بأية مهام أخرى توكل الى المركز بمقتضى هذا البروتوكول أو من قبل المجلس.

(٤) يجوز أن يقوم المركز بمهام اضافية تكون ضرورية لتنفيذ عمليات مكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى على المستوى الاقليمي في حالة تخويل المجلس اياه بذلك، وفقا للفقرة ٢ (ج) المذكورة في أعلاه.

بالزيت والمواد الضارة الأخرى في المنطقة البحرية. وتشمل هذه الوسائل، وبوجه خاص، الامكانيات المتاحة من معدات وسفن وطائرات وقوى عاملة معسدة للعمليات اللازمة لمواجهة الحالات الطارئة.

البروتوكول ، وإبلاغها للدول المتعاقدة ، وتشمل هذه المعلومات :

- (١) القوانين ، والأنظمة والمعلومات المتعلقة بالسلطات المختصة في الدول المتعاقدة وخطط الطوارئ* للحالات البحرية الطارئة المشار إليها في المادة الخامسة من هذا البروتوكول ؛
 - (٢) معلومات عن الطرق والوسائل والبحوث المتعلقة بمواجهة الطوارئ* البحرية المشار إليها في المادة السادسة من هذا البروتوكول ؛
 - (٣) قائمة بأسماء الخبراء وبالآجهزة والمواد التي توفرها الدول المتعاقدة لمواجهة الطوارئ* البحرية ؛
- (ب)
- (١) اعداد القوانين والأنظمة المتعلقة بالأمور التي يشملها هذا البروتوكول ، وفي انشاء السلطات المختصة ؛
 - (٢) اعداد خطط طوارئ* للحالات البحرية الطارئة ؛
 - (٣) وضع الاجراءات التي يمكن بمقتضاها نقل العاملين والمعدات والمواد المطلوبة لمواجهة الطوارئ* البحرية بسرعة من ، أو الى ، أو عبر البلدان المعنية ؛
 - (٤) ابلاغ التقارير المتعلقة بالطوارئ* البحرية ؛
 - (٥) تعزيز وتطوير برامج التدريب على مكافحة التلوث ؛
- (ج) تنسيق برامج التدريب على مكافحة التلوث ، واعداد مراجع الارشادات الشاملة عن مكافحة التلوث ؛

- (ب) الأماكن التاريخية والسياحية للمنطقة المعنية ؛
 (ج) صحة سكان السواحل ورفاهية المنطقة المعنية ، وكذلك
 الحفاظ على الموارد البحرية الحية والأحياء الطبيعية ؛
 (د) الأنشطة الصناعية التي تعتمد على سحب الماء ، وتتضمن
 وحدات تقطير المياه والوحدات الصناعية التي تعتمد على تدوير
 المياه .

- (٦) يقصد بلفظ " الاتفاقية " اتفاقية الكويت الإقليمية للتعاون في حماية
 البيئة البحرية من التلوث ؛
 (٧) يقصد بتعبير " المنطقة البحرية " المنطقة المحددة في الفقرة
 (أ) من المادة الثانية في الاتفاقية ؛
 (٨) يقصد بلفظ " المجلس " الجهاز التابع للمنظمة الإقليمية لحماية
 البيئة البحرية ، الذي ينشأ طبقاً للمادة السادسة عشرة من الاتفاقية ؛
 (٩) يقصد بلفظ " المركز " مركز المساعدة المتبادلة للطوارئ البحرية
 المنصوص عليه في الفقرة (١) من المادة الثالثة في هذا البروتوكول .

المادة الثانية

- (١) تتعاون الدول المتعاقدة في اتخاذ الاجراءات الضرورية والفعالة
 لحماية الساحل والمصالح ذات العلاقة لدولة أو أكثر ، من خطر وآثار
 التلوث الناجم عن وجود الزيت والمواد الضارة الأخرى في البيئة البحرية ،
 والناجم عن الطوارئ البحرية .

- (٢) تسعى الدول المتعاقدة ، سواء منفردة أو من خلال التعاون الثنائي
 أو متعدد الأطراف ، الى وضع ودعم خطط طوارئ ووسائل لمكافحة التلوث

(أ) مكافحة الحالات البحرية الطارئة ، وان لم يمكن فاتخاذ اجراءات عملية لمواجهةها ؛

(ب) تسلّم وتنسيق المعلومات الخاصة بالحالات البحرية الطارئة ؛

(ج) تنسيق الامكانات الوطنية المتاحة لمواجهة الحالات البحرية

الطارئة بصفة عامة في اطار الحكومة التابعة لها ومع الدول المتعاقدة الأخرى .

(٢) يقصد بتعبير " حالة بحرية طارئة " أية كارثة ، أو حادثة ، أو واقعة أو وضع ، مهما كانت الأسباب ، مما ينتج عنه تلوث خطير ، أو تهديد وشيك بتلوث خطير للبيئة البحرية ، بالزيت أو بالمواد الضارة الأخرى ، بما في ذلك الاصطدام والجنوح وأية حوادث أخرى تتعلق بالسفن ، بما فيها الناقلات ، وكذلك الانفجارات الناجمة عن أنشطة التنقيب عن النفط وانتاجه ، وتسرب الزيت والمواد الضارة الأخرى نتيجة خلل في المنشآت الصناعية ؛

(٣) يقصد بتعبير " خطة طوارئ " لمعالجة الحالات البحرية الطارئة " خطة أو خطط يتم اعدادها على الصعيد الوطني ، أو الثنائي أو متعدد الاطراف لتنسيق توزيع واستخدام وتخصيص الأفراد والمواد والمعدات اللازمة لمعالجة الحالات البحرية الطارئة ؛

(٤) يقصد بتعبير " معالجة الحالات البحرية الطارئة " أى نشاط الغرض منه منع أو تقليل أو ازالة التلوث ، أو التهديد بالتلوث ، بالزيت أو المواد الضارة الأخرى ، والنتائج عن الحالات البحرية الطارئة ؛

(٥) يقصد بتعبير " مصالح ذات علاقة " مصالح أية دولة متعاقدة تتأثر أو تهتد بالخطر بشكل مباشر أو غير مباشر بحالة بحرية طارئة مثل :

(أ) الأنشطة البحرية والساحلية ، والمتعلقة بالموانئ أو المصائب ،

وتتضمن أنشطة صيد الأسماك التي تشكل مصدرا رئيسيا لمعيشة

الأشخاص المعنيين ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول خاص بالتعاون الاقليمي
في مكافحة التلوث بالزيت والمواد
الضارة الأخرى في الحالات الطارئة

ان الدول المتعاقدة ،

بصفتها أطرافاً في اتفاقية الكويت الاقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث (ويشار اليها فيما بعد بلفظ " الاتفاقية ") ،

ان تعنى الحاجة الملحة الى ادراك امكانية حدوث حالات الطوارئ التي قد تسبب تلوثاً خطيراً بالزيت والمواد الضارة الأخرى ، والحاجة الى اتخاذ التدابير المشتركة والفعالة لمواجهتها ؛

وان تدرك أن التدابير الحالية لمواجهة حالات التلوث الطارئة يجب ان تدعم على أساس وطنية واقليمية لمعالجة هذه المشكلة بطريقتة شاملة لصالح المنطقة البحرية ؛

قد اتفقت على ما يلي :

المادة الأولى

لأغراض هذا البروتوكول :

(١) يقصد بتعبير " السلطة المختصة " اما " السلطة الوطنية " الستى ورد تعريفها في المادة الأولى من الاتفاقية ، أو السلطة أو السلطات التي تدخل في اطار حكومة دولة متعاقدة ، والتي تقوم بتسميتها " السلطة الوطنية " وتكون مسؤولة عن :

- ب — آموزش پرسنل برای مقابله با موارد اضطراری در دریا •
- ج — انجام فعالتهای مربوط به نظارت و مراقبت در مورد آلودگی دریا •
- د — روشهای ارتباطی درباره موارد اضطراری در دریا •
- ه — تسهیل انتقال پرسنل و تجهیزات و مواد مربوط به مقابله با موارد اضطراری بداخل یا خارج سرزمین کشورهای متعاقد یا عبور از آنها •
- و — سایر موضوعات مشمول این پروتکل •

ماده ۱۳

شورا :

- الف — فعالیت های مرکز را که طبق این پروتکل انجام میدهد مرتباً مورد بررسی قرار خواهد داد •
- ب — درباره حدود و میزان وظائف مرکز که بایستی طبق ماده ۳ اجرا گردد تصمیم خواهد گرفت •
- ج — میزان کمکهای مالی و اداری و غیره را که دولت های متعاقد بایستی برای انجام وظائف مرکز تخصیص دهند تعیین خواهد کرد •
- در رتبه مراتب فوق — نمایندگان تام الاختیار زیرکه از طرف دولت های خود بآنها اجازه لازم داده شده است پروتکل حاضر را امضاء نموده اند •
- این پروتکل در تاریخ ۲۴ آوریل ۱۹۷۸ در کویت ب زبان های عربی — انگلیسی و فارسی که هر سه متن آن بطور متساوی معتبر میباشد تنظیم و امضاء گردید •
- در صورت بروز اختلاف راجع به تفسیر و تعبیر یا اجرای این پروتکل متن انگلیسی برای رفع اختلاف متن معتبر خواهد بود •

ب — ظرفیت کنتررا و مراقبت •

ج — تسهیل انتقال پرسنل و مواد و تجهیزات بد اخل یا خارج سرزمین

هر کشور متعا هد و با عبور از آن •

۳— دولت های متعا هد میتوانند برای هم آهنگ ساختن هرگونه عملیات مقابل—
با موارد اضطراری در دریا که نسبت بآن طبق بند ۱ فوق تقاضای مساعدت شده
است از خدمات مرکز استفاده نمایند •

۴— هر دولت متعا هد که طبق بند ۱ فوق تقاضای مساعدت می کند فعالیت های
را که با استفاده از مساعدت مذکور حمل آورد و نتایج حاصل از آن را به مرکز گزارش
خواهد نمود • مرکز بلافاصله اینگونه گزارش ها را جهت کلیه دول متعا هد
دیگر ارسال خواهد داشت •

۵— در موارد اضطراری خاص مرکز ممکن است تقاضای بسیج منابعی را بنماید که
دولت های متعا هد برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره فراهم
نموده اند •

ماده ۱۲

۱— هر يك از دولت های متعا هد با توجه به وظائفی که طبق پروتکل حاضر برای مرکز
تعیین شده است يك مرجع مربوطه برای اجرای الزامات خود طبق این پروتکل
تاسیس و حفظ خواهد کرد • مرجع مربوطه هر يك از دولت های متعا هد
در صورت اقتضا با كمك مركز یا اجمع همتای خود در سایر کشورهای متعا هد
همکاری نموده و فعالیت های خود را با آنها هماهنگ خواهد نمود •

۲— موضوعات زیر از جمله مواردی خواهد بود که طبق بند ۱ فوق در باره آنها
همکاری و هماهنگی بعمل خواهد آمد :

الف — توزیع و تخصص مواد و تجهیزات موجود •

- ب — بلافاصله کلیه دولتهای متعاقد دیگر را مستقیماً یا توسط مرکز
 از هرگونه اقدامیکه برای مبارزه با آلودگی انجام داده یا قصد
 انجام آنرا دارد مطلع خواهد نمود •
- مرکز هر نوع اطلاعی از این قبیل را فوراً جهت کلیه دولتهای متعاقد
 دیگر ارسال خواهد کرد •
- ج — ماهیت و دامنه مورد اضطراری در درباراً مستقیماً یا با کمک مرکز
 ارزشیابی خواهد نمود •
- د — اقدام مقتضی و لازمی را که بایستی در مقابله با مورد اضطراری
 در دریا بعمل آورد در صورت اقتضاء با مشورت سایر دولتهای —
 متعاقد و دولتهائیکه تحت تاثیر آلودگی قرار گرفته اند و مرکز
 تعیین خواهد نمود •

ماده ۱۱

۱ — هر دولت متعاقد که نسبت به یک مورد اضطراری در دریا نیازمند به کمک
 باشد میتواند از طریق مرکز یا مستقیماً از دولتهای متعاقد تقاضای
 مساعدت نماید •

در مواردیکه از خدمات مرکز استفاده میشود مرکز سرریحا تقاضاهائی را که برای
 کمک دریافت داشته است جهت کلیه دولتهای متعاقد دیگر ارسال خواهد
 نمود و دولتهای متعاقدیکه طبق این بند از آنها تقاضای کمک میشود در حد
 امکانات و توانائی نهایت سعی خود را برای کمک مورد درخواست مبذول خواهند
 داشت •

۲ — کمک مذکور در بند ۱ فوقه میتواند شامل موارد زیر باشد :

الف — پرسنل — مواد و تجهیزات منجمله تسهیلات یا روشها برای
 دفع مواد آلوده کننده که جمع آوری شده است •

۴- دولت متعاهدی که طبق بند ۲ الف وب فوق به ارسال گزارش مبادرت نماید از تعهدات مندرج در بند ب ماده ۹ کنوانسیون معاف خواهد بود •

ماده ۸

مرکز اطلاعات گزارش‌های راکه تحت مواد ۵ و ۶ و بند ۲ ماده ۷ ایمن پروتکل از طرف يك دولت متعاهد دریافت می‌دارد فوراً برای کلیه دولت‌های متعاهد دیگر ارسال خواهد نمود •

ماده ۹

هر دولت متعاهد که طبق این پروتکل به ارسال اطلاعات مبادرت می‌کند میتواند انتشار اطلاعات ارسالی را به نحوی که بخواهد محدود نماید • در اینگونه موارد هر دولت متعاهد یا مرکز که اطلاعات را دریافت می‌دارد آنرا برای هیچ شخص یا دولت یا سازمان عمومی یا خصوصی بدون اجازه صریح دولت متعاهد ارسال‌کننده فاش نخواهد ساخت •

ماده ۱۰

هر دولت متعاهد که بایک مورد اضطراری در دریا به مفهوم مندرج در بند ۲ ماده ۱ پروتکل حاضر روبرو رود :

الف - هرگونه اقدام مناسب برای مبارزه با آلودگی و با از بین بردن وضع اضطراری بعمل خواهد آورد •

ماده ۶

هریک از دول متعاهد اطلاعات؛ بررادر اختیار سایر دول متعاهد و مرکز قرار خواهد داد :

الف — روش‌ها — تکنیک‌ها — مواد و رویه‌های موجود و جدید مربوط به مقابله با مورد اضطراری دریایی •

ب — تحقیقات موجود و پیش‌بینی شده و تحولات در زمینه‌های مذکور — در بند الف فوق و

ج — نتایج تحقیقات و تحولات مذکور در بند ب فوق •

ماده ۷

۱ — هریک از دول متعاهد به ماموران مربوطه خود دستور خواهد داد که از فرماندهان کشتی‌ها — خلبانان — مسئولان سکوها، دریائی و سایر تاسیسات مشابه که در محیط زیست دریائی تحت صلاحیت قضائی آن دولت به انجام عملیات اشتغال دارند — بخواهند که وجود هر نوع مورد اضطراری در منطقه دریائی را به مرجع ملی مربوطه و مرکز گزارش دهند •

۲ — هر دولت متعاهد که تحت بند ۱ فوق گزارش دریافت می‌دارد — مراتب را فوراً به مراجع زیر اطلاع خواهد داد :

الف — مرکز •

ب — کلیه دولت‌های متعاهد •

ج — دولت پرچم هر کشتی خارجی که در مورد اضطراری درگیر باشد •

۳ — محتوای گزارش‌های مذکور در بند ۱ فوق از جمله گزارش‌های تکمیلی —

در صورت لزوم بایستی با ضمیمه الف این پروتکل تطبیق نماید •

ز — تهیه گزارشهای دوره ای راجع به موارد اضطراری در د ریا برای تسلیم
به شورا — ر

ح — انجام هرگونه وظایف دیگر که طبق این پروتکل یا توسط شورا به آن محول
گردد •

۴ — مرکز در صورتیکه شورا طبق بند ج (۲) فوق به آن اختیار دهد ممکن است وظائف
دیگر را زهر برای شروع عملیات به منظور مبارزه با آلودگی به نیتوسایر مواد مضره در سطح
منطقه ای انجام دهد •

ماده ۴

۱ — پروتکل حاضر شامل منطقه دریائی مشخص شده در بند الف ماده ۲ کنوانسیون
خواهد بود •

۲ — چنانچه دولت متعا هدی بخواهد میتواند از لحاظ مقابله با موارد اضطراری در
دریا — بنادر — خورها و خلیج های کوچک و مردابهای خود را جزء منطقه دریائی
محسوب نماید •

ماده ۵

هریک از دول متعا هدا اطلاعات زبرراد را اختیار مرکز و سایر دول متعا هدا قرار خواهد
داد :

الف — مرجع مربوطه خود •

ب — قوانین و مقررات و سایر اسناد حقوقی خود راجع به مسایل مندرج در
پروتکل حاضر منجمله قوانین و مقررات و سایر اسناد حقوقی مربوط
به سازمان و نحوه عمل مرجع مذکور در بند الف فوق •

ج — طرحهای ملی خود راجع به مقابله با موارد اضطراری در د ریا •

- (۲) اطلاعات مربوط به روشها و تکنیکها و تحقیقات برای مقابله با موارد اضطراری در دریا — مذکور در ماده ۶ پروتکل حاضر •
- (۳) فهرستگاه شناسان و مواد و تجهیزات موجود برای استفاده در موارد اضطراری در دریا توسط دولت متعاقد •
- ب — کمک به دولت‌های متعاقد — برحسب تقاضا — در موارد زیر :
- (۱) تهیه قوانین و مقررات مربوط به مسائل مندرج در پروتکل حاضر و تشکیل مراجع مربوطه •
- (۲) تهیه طرحهای مقابله با موارد اضطراری در دریا •
- (۳) برقراری روشهایی که طبق آن بتوان به سرعت — افراد و مواد و تجهیزات لازم را برای مقابله با موارد اضطراری در دریا به یک کشور متعاقد اعزام یا از آن انتقال یا عبور داد •
- (۴) ارسال گزارشهای مربوط به موارد اضطراری در دریا •
- (۵) تقویت و توسعه برنامه‌های کارآموزی برای مبارزه با آلودگی •
- ج — هماهنگ ساختن برنامه‌های کارآموزی برای مبارزه با آلودگی و تهیه راهنماهای جامع راجع به مبارزه با آلودگی •
- د — ایجاد و حفظ یک سیستم مخابرات و اطلاعات مناسب با نیازهای دولت متعاقد و مرکز — برای مبادله سریع اطلاعات مربوط به موارد اضطراری در دریا طبق این پروتکل •
- ه — صورت برداری از پرسنل — مواد — وسائط نقلیه دریایی و هوایی و سایر تجهیزات مخصوص موجود برای مقابله با موارد اضطراری در دریا •
- و — ایجاد و حفظ ارتباط با سازمانهای مربوطه منطقه‌ای و بین‌المللی بخصوص سازمان مشورتی دریایی بین دولت — بمنظور کسب و مبادله اطلاعات و آمارهای وقتی بویژه در مورد هرابثکار تازه ای که ممکن است مرکز را در انجام وظایفش کمک نماید :

ماده ۳

- ۱- دولتهای متعاهد بد بنوسیله به تاسیس مرکز کمکهای متقابل موارد اضطراری در دریا اقدام می‌کنند *
- ۲- هدفهای مرکز بشرح زیر خواهد بود :
- الف - تقویت امکانات دول متعاهد و تسهیل همکاری بین آنها بمنظور مبارزه با آلودگی به نفت و سایر مواد مضره در مـوارد اضطراری در دریا *
- ب - کمک به دولتهای متعاهد در صورت تقاضای توسعـه امکانات ملی بمنظور مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره و تسهیل و هم آهنگ کردن مبادله اطلاعات همکاری فنی و کارآموزی *
- ج - یکی از هدفهای بعدی امکان اقدام به عملیات برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در سطح منطقه خواهد بود که ممکن است در مراحل بعدی مورد بررسی قرار گیرد * این امکان بایستی پس از ارزیابی نتایج حاصل از اجرای هدفهای فوق الذکر و با توجه به منابع مالی که ممکن است برای این منظور موجود باشد برای تصویب به شورا پیشنهاد گردد *
- ۳- وظائف مرکز بشرح زیر خواهد بود :
- الف - گردآوری و توزیع اطلاعات مربوط به موضوعات مندرج در پروتکل حاضر بین دولتهای متعاهد که شامل موارد زیر نیز خواهد گردید :
- (۱) قوانین - مقررات - اطلاعات مربوط به مراجع مربوطه دول متعاهد و لرحهای مقابله با موارد اضطراری در دریا - مذکور در ماده ۵ پروتکل حاضر *

د — فعالیتهای صنعتی که منکفی به برداشت آب دریای باشد
مانند کارخانجات تقطیر و کارخانجات صنعتی که ازگردش آب
استفاده می کنند •

۶ — مقصود از " کنوانسیون " کنوانسیون منطقه ای کوبیت برای همکاری
در باره حمایت محیط زیست دریائی در مقابل آلودگی میباشد •

۷ — مقصود از " منطقه دریائی " منطقه ای است که در بند الف ماده ۲
کنوانسیون تعریف شده است •

۸ — مقصود از " شورا " شورای سازمان منطقه ای حمایت از محیط زیست
دریائی است که طبق ماده ۱۶ کنوانسیون تشکیل گردیده است •

۹ — مقصود از " مرکز " مرکز کمکهای متقابل در موارد اضطراری در دریای
میباشد که طبق بند ۱ ماده ۳ پروتکل حاضر تشکیل گردیده است •

ماده ۲

۱ — دولتهای متعاقد در انجام کلیه اقدامات لازم و موثر برای حفاظت
نوار ساحلی و منافع مربوطه يك یا چند دولت متعاقد در برابر خطر یا اثرات
آلودگی ناشی از وجود نفت یا سایر مواد مضره در محیط زیست دریائی که بر اثر
مورد اضطراری در دریای وجود آمده — همکاری خواهند نمود •

۲ — دولتهای متعاقد سعی خواهند کرد راسا یا از طریق همکاریهای دوجانبه
یا چند جانبه طرحهای مقابله با موارد اضطراری در دریای و وسائل و تجهیزات
خود را برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت یا سایر مواد مضره در منطقه دریائی
حفظ و تقویت نمایند • وسایل مذکور بخصوص شامل تجهیزات موجود و کشتی
و هواپیما و نیروی انسانی آماده برای انجام عملیات در موارد اضطراری خواهد
بود •

ج — هم آهنگ کردن امکانات موجود ملی برای مبارزه با موارد اضطراری

درد ریا بطور عام در داخل کشور و با سایر دولت‌های متعاقد *

۲— مقصود از " مورد اضطراری در دریا " هر آسیب — رویداد — واقعه

یا وضعیتی است که منجر به آلودگی مهم یا تهدید قریب الوقوع به آلودگی مهم در محیط زیست دریائی بوسیله مواد نفتی گردد و نیز شامل سایر حوادثی که برای کشتی‌ها منجمده نفتکته‌ها ریزد و هدر و فورانهای ناشی از فعالیت‌های حفاری و تولید نفت و وجود نفت و سایر مواد مضره در آب ناشی از نقص تاسیسات صنعتی خواهد بود *

۳— مقصود از " طرح مقابله با موارد اضطراری در دریا " طرح یا طرح‌هایی است که بر اساس ملی — دو جانبه — یا چند جانبه به منظور هم آهنگ کردن استقرار و تخصیص و استفاده از افراد و مواد و تجهیزات برای مقابله با موارد اضطراری در دریا تهیه شده باشد *

۴— مقصود از " مقابله با موارد اضطراری در دریا " هر فعالیت است که هدف آن جلوگیری — تخفیف با از میان بردن آلودگی یا تهدید به آلودگی به نفت یا سایر مواد مضره ناشی از موارد اضطراری در دریا باشد *

۵— مقصود از " منافع مربوطه " هرگونه منافع دولت متعاهدی است که — بطور مستقیم یا غیر مستقیم در اثر یک مورد اضطراری در دریا با خطر افتاده باشد — از جمله :

الف — فعالیت‌های دریائی — ساحلی — بندری یا فعالیت‌های واقع در مصب رودخانه منجمده عملیات ماهیگیری که تامین‌کننده ضروریات زندگی افراد ذینفع باشد *

ب — جاذبه‌های تاریخی و جهانگردی در ناحیه مربوطه *

ج — سلامت و بهداشت ساکنان ساحل و رفاه ناحیه منجمده حفظ منابع زنده دریائی و حیوانات وحشی *

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

پروتکل همکاری منطقه ای برای مبارزه با آلودگی
ناشی از نفت و سایر مواد مضره درمـوارد
اضطراری

دولتهای متعاقد :

عضوکنوانسیون منطقه ای کویت برای همکاری در زمینه حمایت از محیط
زیست دریائی در برابر آلودگی (که از این پس کنوانسیون نامیده خواهد شد) •
با آگاهی از ضرورت و توجه خاص به امکان دائمی وقوع حوادث غیر مترقبه
که ممکن است منجر به آلودگی مهم بوسیله نفت یا سایر مواد مضره گردد و لزوم
همکاری و اتخاذ اقدامات مؤثر برای مقابله با آنها •

با وقوف بر اینکه تدابیر موجود برای مقابله با موارد اضطراری آلودگی بایستی
در سطح ملی و منطقه ای افزایش یابد تا بتوان با این مشکل بنحو کامل و جامع
وینفع منطقه مقابله نمود •
بشرح زیر موافقت نمودند :

ماده ۱

از لحاظ پروتکل حاضر :

۱- مقصود از " مرجع مربوطه " مرجع ملی تعریف شده در ماده یک کنوانسیون
یا مرجع یا مراجعی است که در یک کشور متعاقد بوسیله " مرجع ملی " برای
مقاصد زیر تعیین شده باشد :

الف - مبارزه یا انجام عملیات دیگر در موارد اضطراری در دریا •
ب - دریافت و هم آهنگ کردن اطلاعات مربوط به موارد خاص اضطراری
در دریا •

وما اذا كانت هذه المادة سائبة أو في عبوات، أو في حاويات أو خزانات
نقالة أو خطوط أنابيب تحت الماء .

(٤) يستكمل كل تقرير، اذا لزم الأمر، بأية معلومات مناسبة يطلبها مستلم
التقرير أو معلومات يعتبرها مرسل التقرير ملائمة للاحاقها به .

(٥) على أى من الأشخاص المشار اليهم في المادة السابعة، فقرة (١) في
هذا البروتوكول :

(أ) استكمال التقرير المبدئي ، حسب الاقتضاء ، بالمعلومات
الخاصة بالتطورات الجديدة كلما اقتضى الأمر؛ و

(ب) الاستجابة بأقصى درجة ممكنة لطلبات الدول المتأثرة
بالحادث لمدّها بالمعلومات الاضافية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تذييل (أ)الحظوظ العريضة للتقرير الذي يعد طبقاً
للمادة السابعة من البروتوكول

(١) يحتوى كل تقرير ، بصفة عامة ويقدر الامكان ، على ما يلي :

(أ) تحديد مصدر التلوث (هوية السفينة على سبيل المثال)

كلما كان ذلك مناسباً ؛

(ب) الموقع الجغرافي ، ووقت وتاريخ وقوع الحادث أو الملاحظة ؛

(ج) الأحوال الجوية البحرية السائدة في المنطقة ؛

(د) اذا كان مصدر التلوث إحدى السفن ، تذكر التفاصيل المتعلقة
بأحوال السفينة .

(٢) يجب أن يحتوى كل تقرير بصفة خاصة ، كلما أمكن ، على ما يلي :

(أ) اشارة واضحة أو وصف للمواد الضارة المعنية متضمناً الأسماء

الفنية الصحيحة لهذه المواد (تستخدم الأسماء الفنية الصحيحة للمواد
وليس الأسماء التجارية) ؛

(ب) بيان أو تقدير الكميات والتركيزات والظروف المحتملة للمواد الضارة

التي تصرفت أو من المحتمل تصريفها الى البحر ؛

(ج) وصف لكيفية التفليف والعلامات المميزة اذا دعت الحاجة ؛

(د) اسم الجهة المرسل والمرسل اليها أو الجهة المنتجة ؛

(٣) يبين كل تقرير بوضوح ويقدر الامكان ما اذا كانت المواد الضارة

المتصرفة أو المحتمل تصريفها هي زيت أو مادة سامة سائلة أو صلبة أو غازية ،

۵ — هر يك از اشخاص مذکور در بند ۱ ماده ۷ این پروتکل :

الف — حتی الامکان وعند اللزوم گزارش اولیه خود را با اطلاعات مربوط به آخرین تحولات تکمیل خواهد نمود —

ب — تا حدود امکان هرگونه اطلاعات اضافی را که توسط کشورهای — که تحت تاثیر آله دگی قرار گرفته اند تقاضا شود — در اختیار آنها قرار خواهد داد .

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

ضمیمه الف

راهنمای کلی برای تنظیم گزارش‌هاییکه طبق ماده ۷

پروتکل ارسال میشـــود

- ۱- هرگزارش حتی الامکان بطورکلی شامل موارد زیرخواهدبـــود :
- الف- شناسائی منبع آلودگی (برای مثال - هویت کشتی درصورت لزوم) •
- ب - موقعیت جغرافیائی - ساعت وتاریخ وقوع یا مشاهده حادثه •
- ج - شرایط جوی دریائی درناحیه •
- د - درمواردیکه آلودگی ازکشتی ناشی میشود - جزئیات مربوط بشرایط کشتی •
- ۲- هرگزارش درصورت امکان بالاخص شامل موارد زیرخواهد بود :
- الف - توضیح یاتوصیف مواد مضره مربوطه منجمله نامهای فنی اینگونه مواد • (نامهای تجارتنی نباید جایگزین نام صحیح فنی گردد) •
- ب - تعیین یاتخمین کمیت - تراکم ووضع احتمالی مواد مضره که دردیا تخلیه گردیده یا احتمال تخلیه آن میرود •
- ج - توصیف مشخصات بسته بندی وعلائم شناسائی درصورت لزوم - و
- د - نام فرستنده وگیرنده وتولیدکننده مواد •
- ۳- هرگزارش درصورت امکان بایستی بطوروضوح مشخص کندکه آیا ماده مضره که دردیا تخلیه گردیده یا احتمال تخلیه آن میرود - نفت یاماده سمی (مایع - جامد یاگاز) میباشد وآیا مواد مذکور بصورت فله یا مظروف یاکاننتینر یا مخازن قابل حمل یالوله های زیردریائی منتقل گردیده یامیگردد •
- ۴- هرگزارش برحسب لزوم با هرگونه اطلاع مربوط دیگری که دولت دریافت کنند ه گزارش تقاضا کند یا فرستنده گزارش لازم بداند تکمیل خواهد شد •